



*Brasserie de la*  
**Pointe St-Jacques**

**MIDI EXPRESS**  
à partir de 6,30\*

150 St-Jacques, Granby 372-2511

JEUDI 24 août 2000, Volume 66, No 54, Granby

60¢, samedi 1.75\$ (+ taxes)



photo Janick Marois

## Gilles Duceppe tend la main à Diane St-Jacques

*Si elle fait une profession de foi souverainiste* page 3

## Il était moins sept pour Lyne Bessette

pages 24 et 25

## Le 32e Festival de la chanson se donne des airs de... festival

pages 6 et 7



photo AP

## Un Airbus s'abîme en mer: aucun survivant

page 2



photo Alain Dion



LA CLASSE M.

Comment rendre nos rues de nouveau sécuritaires?

**499\$**  
/mois\*

L'utilitaire sport doté de tant de systèmes de sécurité que même les autres véhicules en profitent. Vous devez d'essayer la Mercedes-Benz des 4x4. UNE VALEUR ÉQUITABLE ! L'utilitaire sport doté de tant de systèmes de sécurité que même les autres véhicules en profitent. Vous devez d'essayer la Mercedes-Benz des 4x4.

Une valeur équitable !

  
Mercedes-Benz  
L'AVENIR DE  
L'AUTOMOBILE

\* Location-bail 30 mois. Acompte de 9 000 \$ ou échange équivalent. Valeur résiduelle garantie 18 000 km/année. Frais de 20¢ du km excédentaire. Taxes, transport et préparation en sus. Offre d'une durée limitée. Sur approbation de Mercedes-Benz Crédit Canada.

 **CONCEPT GRANBY**  
**AUTOMOBILE**

144 Denison Est, Granby 372-2007  
Vente, pièces et service

157137

Qu'en pensez-vous?

375-4555

#555

**La Voix**  
**populaire**  
redaction@lavoixdelest.qc.ca

## Mieux payer le maire de Granby

Il devient de plus en plus important que le conseil de ville de Granby révise le salaire offert à notre futur maire afin d'attirer des candidats de choix qui soient libres de toute influence et capables de laisser un emploi dans le privé pour relever le grand défi qui reste, c'est-à-dire dépenser le surplus adéquatement.

C'est aussi important que le fait d'avoir effacé la dette, sinon plus, parce que les prochains candidats qui vont être là pour plusieurs années risquent de dépenser un peu trop facilement ces surplus sans vraiment administrer de façon très professionnelle, ce dont on a pourtant le plus besoin.

Alors, on devrait aller chercher un professionnel, quelqu'un qui fait de l'administration dans le privé et le payer adéquatement, enfin, pour qu'il ou qu'elle soit attiré-e à occuper un poste tel que la mairie de Granby.

Monique Saint-Hilaire, Granby

## On pourrait élire un roi...

Le commentaire de M. Yves Bélanger: ridicule! Pour sauver de l'argent, Mme Gagnon a démissionné. Tant qu'à ça, on pourrait peut-être élire un roi. Comme ça, on n'aurait plus jamais d'élections et puis ça coûterait encore bien moins cher.

Il n'est pas question à Granby de suspendre la démocratie pour un an. J'encourage M. Martin Langlois à continuer son bon travail.

Jean-Paul Lussier, Granby

## Une initiative appréciée

Je tiens à remercier la direction du soccer mineur, la Ville et les Loisirs de Granby, particulièrement Raymond Hébert et son épouse, pour la belle journée qu'ils ont fait vivre aux jeunes joueurs de soccer mineur de Granby, samedi, ainsi qu'à leur famille.

Bravo pour cette initiative! Ce souvenir restera sûrement marqué dans leur mémoire et ce plus longtemps qu'une médaille dans un tiroir. Tout était bien planifié, dirigé, pour une première expérience du genre: jeux gonflables, hot-dogs et des ateliers.

Merci à tous les bénévoles qui ont fait de cette journée une réussite. Notre jeunesse est notre richesse. Il est important de lui consacrer du temps. Merci.

Isabelle Giard, Granby

# Les 143 passagers du Airbus auraient péri

Adnan Malik

MANAMA  
Associated Press

Trois jours de deuil national ont été décrétés par le sheik Hamad bin Isa Al Khalifa, l'émir du Bahrein, à la suite de l'accident de l'Airbus A320 de la compagnie Gulf Air qui s'est abîmé hier dans le Golfe persique au large de l'émirat de Bahrein, avec 143 personnes à son bord.

Un comité d'experts du Bahrein ainsi que des experts étrangers enquêteront pour déterminer les causes de l'accident, a précisé l'émir du

Bahrein.

Plusieurs heures après la catastrophe, il n'y avait toujours aucun signe de survivants tandis que 137 corps avaient été récupérés.

«Les recherches continuent. Nous n'avons toujours pas trouvé de survivant», a déclaré Ibrahim Al-Hamer, le sous-secrétaire du Bahrein chargé de l'aviation civile.

«C'est une terrible tragédie et nous faisons tout notre possible pour retrouver tous les corps», a-t-il ajouté.

### Renforts

Des hélicoptères américains et des navires de la marine américaine participaient aux efforts de recherches et de secours qui se poursuivaient à quelques kilomètres de la côte du Bahrein.

Les recherches sont dirigées par le prince du Bahrein Sheik Salman bin Hamad Al Khalifa en personne, selon l'armée américaine.

Un responsable de la sécurité civile, le commandant Abdul-Rahman Bin Rashed Al Khalifa, a déclaré à la télévision que 70 corps avaient été retrouvés dans les premières heures suivant l'accident. Aucun survivant n'a été découvert, a-t-il ajouté. Il a annoncé que des plongeurs entameraient les recherches des deux boîtes noires de l'appareil, l'enregistreur des données de vol et celui des conversations dans la cabine de pilotage dès la levée du jour.

D'après une liste des passagers communiquée par le poste de contrôle des passeports de l'aéroport du Caire, trente-six passagers avaient moins de 18 ans.



Un parent non identifié d'un passager du Airbus demande de l'information à l'aéroport du Caire.

photos Associated Press



Des hélicoptères Seahawk américains semblables à celui-ci ont participé aux efforts de recherche et de secours.

### Victimes

Selon la compagnie Gulf Air qui s'appuie sur une liste identique, 63 passagers étaient de nationalité égyptienne et neuf de nationalité palestinienne. Trente-quatre des victimes étaient originaires du Bahrein, douze de l'Arabie Saoudite, six des Emirats Arabes Unis, trois de Chine. Il y avait aussi à bord deux Britanniques, un ressortissant du Canada, un du Sultanat d'Oman, du Koweït, du Soudan et de l'Australie.

### À propos

Dans l'édition de samedi dernier, on affirmait que le chariot de golf à trois roues appelé Tri-Caddi a été inventé par Bryan Singfield. Or, c'est à Corwyn Chan que revient ce mérite alors que M. Singfield est l'un des partenaires de ce dernier. Nos excuses.



## La Voix de l'Est

76, rue Dufferin, Granby, J2G 9L4

Journal du matin fondé en 1935 et quotidien depuis 1945, publié par Les Journaux Trans-Canada (1996) Inc.



Jacques Pronovost

président et éditeur

Yvon Gauvin

directeur, finances

et administration

Valère Audy

éditorialiste

Sylvain Denault

directeur de la publicité

Jean-Nil Laplante

directeur du tirage

Denis Poissant

directeur de l'information

**375-4555**

Événements urgents

375-9081

Bell Mobilité (gratuit)

#1SCOOP

Petites annonces

375-8888

Télécopieur petites annonces

375-2195

Télécopieur rédaction

777-4865

Télécopieur publicité

777-7221

Internet rédaction

redaction@lavoixdelest.qc.ca

Internet publicité

publicite@lavoixdelest.qc.ca

La Voix de l'Est (courrier de

seconde classe, enregistrement

no 0679) est membre du Conseil

de presse du Québec.

Seule la Presse canadienne est

autorisée à diffuser ses

Informations.

# Diane St-Jacques est la bienvenue si elle se déclare... souverainiste

*Les députés du Bloc québécois en caucus à Granby*

GRANBY

Le chef du Bloc québécois, Gilles Duceppe, serait bien heureux d'accueillir dans ses rangs la députée de Shefford, Diane St-Jacques, mais il faudrait d'abord savoir ce qu'elle pense de la souveraineté du Québec, précise-t-il.



**Richard Plante**

«Diane St-Jacques est une personne de valeur et sur les questions sociales, elle est près de nous. Nous avons, par exemple, la même position sur la question des surplus de l'assurance-chômage et des choix budgétaires de Paul Martin. Mais est-elle souverainiste ou fédéraliste comme Jean Chrétien? C'est la première question à laquelle elle doit répondre», a indiqué, hier, Gilles Duceppe lors d'un point de presse.

En réalité, la députée St-Jacques y a déjà répondu clairement: elle demeure fédéraliste et il est presque inutile pour le BQ de lui faire la cour.

D'ailleurs, Gilles Duceppe ne l'a jamais rencontrée lui-même à ce sujet et ne prévoit pas le faire non plus.

«Certains ont approché Diane St-Jacques parce que ce n'est pas rose d'être conservateur ces temps-ci. Mais ce n'est pas une démarche officielle», a fait savoir le chef bloquiste.

## Élections

Gilles Duceppe n'en croit pas moins être en mesure de regagner



Gilles Duceppe et ses troupes se préparent à Granby en vue des prochaines élections et de la rentrée parlementaire.

photo Janick Marois

le comté de Shefford, avec ou sans Diane St-Jacques, aux prochaines élections.

Hier, en ce premier jour du caucus du BQ à Granby, les députés ont fait l'analyse de la situation politique car on se prépare comme si les élections pouvaient avoir lieu dès cet automne.

Les récents sondages mettent les bloquistes et les libéraux nez à nez, ce qui a été vérifié pour chacun des comtés pendant le caucus.

Gilles Duceppe a promis de surveiller de près la montée de l'Alliance canadienne, un parti qu'il qualifie de dangereux en raison,

notamment, de ses positions sur l'avortement et sur le contrôle des armes à feu.

«C'est un parti de droite dangereux, intolérant qui propage des valeurs loin de celles du Québec», a-t-il dit.

Aujourd'hui, les députés commenceront à préparer la rentrée parlementaire et mettront l'accent sur la santé, l'assurance-emploi et les surplus budgétaires.

Vendredi, bloquistes et péquistes se rencontreront à Granby pour un caucus conjoint. Le premier ministre, Lucien Bouchard, est attendu.

## En bref

### Des partisans libéraux s'inquiètent de leur leadership

SARNIA, Ont. (PC) - Alors que le premier ministre Jean Chrétien poursuit sa tournée estivale en vue des prochaines élections générales, certains partisans libéraux continuent de se demander s'il devrait demeurer à la tête du parti. Des militants participant à un barbecue en plein air en l'honneur de M. Chrétien, hier, cachaient mal leurs craintes à l'approche de l'affrontement entre le premier ministre et le leader de l'Alliance canadienne, Stockwell Day. «Parfois les gens sont à la recherche de nouvelles figures, de changement. Je crois que Stockwell Day fera un adversaire formidable», a commenté Joe Simon, vice-président de l'organisation libérale fédérale de Sarnia-Lambton, où M. Chrétien était de passage. M. Simon s'est montré discret lorsqu'on lui a demandé si M. Chrétien, élu premier ministre pour la première fois en 1993, puis à nouveau en 1997, représente un handicap pour un parti cherchant à obtenir un troisième mandat.

**NOUVEAU**

**BUFFET DÉJEUNER À VOLONTÉ**

**3,89\$**

335 Principale  
375-3552

Lundi au vendredi  
de 7 h à 10 h AM

Sommaire	
Agenda	10
Décès	21
Jeux	20
A ne pas répéter	10
Petites annonces	18
Météo	21
Sports	23

Loteries	
Quotidienne 3	..... 352
Quotidienne 4	... 3861
Extra	..... 890774
Prix du journal à la semaine	
Livraison par camelot	3,75\$
Livraison par motorisé	4,00\$
Taxes comprises	

**Pensée du jour**

Comment peut-on répondre de ce qu'on voudra à l'avenir puisqu'on ne sait pas ce que l'on veut dans le temps présent?

POULET FRIYOU

LIVRAISON de 11 h à 23 h  
776-4444

POULET FRIT

200 Denison Est, Granby

LA VOIX DE L'EST — Jeudi 24 août 2000

Pour le maire de Waterloo, Granby a agi grossièrement dans l'histoire des vignettes.  
archives La Voix de l'Est



## CARTHY: Masse s'en prend à Granby

Benoit Lapierre

GRANBY

Le maire de Waterloo, Paul Masse, a décidé de régler ses comptes avec Granby dans le dossier CARTHY et des vignettes à 10 \$ sur l'Estriade.

Dans une longue lettre qu'il a adressée au directeur général de la Ville de Granby, Robert Weemaes, avec copie aux villes et organismes concernés, le maire Masse affirme que Granby a agi grossièrement dans toute cette histoire.

On sait que Granby, opposée à la vente de vignettes sur son territoire, a annoncé qu'elle allait se retirer de CARTHY à la fin de l'année si une nouvelle entente n'était pas négociée.

«Vous traitez de généreux bénévoles comme s'ils étaient des parias et vous repoussez vos partenaires du revers de la main, comme s'ils n'étaient pas dignes de l'être. Vos osez ensuite évoquer des «actes illégaux» de la part de CARTHY», écrit Paul Masse, dans sa réponse officielle à la lettre de Robert Weemaes.

Il soutient que Granby et ses partenaires avaient accordé les

pleins pouvoirs à CARTHY sur l'Estriade - aménagement, entretien, opération et gestion - et que toutes les décisions prises par CARTHY étaient conformes au protocole d'entente en vigueur.

M. Masse signale que la vente des vignettes avait été approuvée par Antoine Lemieux, seul représentant de Granby présent à la réunion de CARTHY du 26 avril, étant donné les absences répétées de Jean-Claude Duchesneau, le délégué de la Ville.

Le maire Masse blâme enfin Granby de suggérer après coup une augmentation substantielle de sa contribution au budget de CARTHY alors que Waterloo lui avait déjà proposé de le faire au printemps.

«Maintenant que vous avez foutu toute la région entière dans un merdier infernal, vous faites une sortie pontificale en proposant ce que vous avez toujours refusé», fustige Paul Masse.

Le dg de Granby, Robert Weemaes, a bien reçu la missive du maire de Waterloo, mais il a fait savoir qu'il ne la commenterait pas.

## La crème des sauveteurs

### Amazoo rafle l'or dans une compétition provinciale

Dany Brochu

GRANBY

Les responsables aquatiques et les sauveteurs d'Amazoo n'ont pas attendu le début des Jeux olympiques pour se démarquer lors d'une compétition.

Une vingtaine d'entre eux ont en effet récolté l'or grâce aux activités qu'ils ont organisées lors de la semaine de la prévention de la noyade qui s'est déroulée du 17 au 23 juillet. Cette distinction leur a été remise par la Société de sauvetage, un organisme qui vise à sensibiliser le public à la sécurité autour des plans d'eau.

C'est avec des activités comme le beach flag - qui ressemble à la chaise musicale - et la survie en



Les visiteurs d'Amazoo peuvent se sentir en sécurité: les sauveteurs du parc aquatique ont prouvé leur savoir-faire lors d'un concours provincial.

archives  
La Voix de l'Est

eau froide que l'équipe d'Amazoo a mérité cette première place devant les représentants des quelque 200 installations aquatiques inscrites au concours. Les critères de sélection étaient basés sur l'aspect spectaculaire et la popularité des activités organisées.

À chaque année, la Société de sauvetage encourage tous les res-

ponsables aquatiques de la province à se joindre au concours en organisant des activités qui font la promotion de ses programmes de formation et de ses messages de sécurité.

En 1999, l'équipe d'Amazoo avait réussi à décrocher la seconde place lors de leur première participation à ce concours.

## Déboisement: Shefford songe à resserrer son règlement

Benoit Lapierre

CANTON DE SHEFFORD

Une coupe de bois effectuée la semaine dernière au bout du chemin Grand royal, sur le flanc sud-ouest du mont Shefford, pourrait inciter le Canton de Shefford à resserrer sa réglementation sur le déboisement en zone blanche.

Après avoir fait arrêter les travaux à la suite de plaintes, la municipalité a accordé un nouveau permis de coupe en avisant bien le propriétaire qu'il devait s'en tenir

aux arbres morts ou malades, comme le spécifie le règlement.

«C'est allé plus loin»

«Nous, on pense que c'est allé plus loin que ça, il y a un rond qui a été ouvert. Notre règlement dit qu'on ne peut couper que les arbres morts et malades et que le déboisement ne peut dépasser 20 % de la superficie d'un lot cadastré. Si on ne les avait pas arrêtés, ça aurait sûrement dépassé ça», explique le maire Jean-Paul Forand, qui s'est lui-même rendu sur place la semaine dernière.

Selon lui, il y a lieu pour le con-

seil de réfléchir à de nouvelles mesures de contrôle de l'abattage des arbres dans la montagne, comme le marquage des arbres à enlever. Bien qu'elle soit en elle-même un milieu vert, la montagne appartient entièrement à la zone blanche (périmètre urbain).

«Les amendes, c'est bien beau, mais ça ne ramène pas les arbres et nous, on tient à ce que la montagne reste verte. Le déboisement à flanc de montagne crée des problèmes d'érosion, il y a moins de rétention d'eau et la nappe souterraine est moins bien alimentée», mentionne M. Forand.

# Devenez mannequin

Soyez mannequin aux défilés de mode des Galeries de Granby.  
Toute la mode automnale présentée le jeudi 7 septembre et le vendredi 8 septembre

Vous êtes une jeune fille ou un jeune homme âgé(e) entre 12 et 22 ans, une femme ou un homme âgé(e) de 23 ans et plus, voici votre chance de devenir mannequin !

UNE RÉALISATION DE  
**EMA**  
AGENCE DE MANNEQUINS

WAL-MART, SEARS, HART, IGA et plus  
Restauration sur place • 3 salles de cinéma  
Poussettes et fauteuils roulants,  
certificats-cadeaux, salle à manger & d'allaitement.

**Galeries de Granby**

40, rue Évangéline (coin Principale) • Administration 450-378-5598

15740

Julie Isabelle (EMA)  
Photo: Laurent Bédoin

Claudia (EMA)  
Photo: Laurent Bédoin

Luc (EMA)  
Photo: Edward Zaccaria

**Plusieurs prix à gagner !**

- Formation de mannequin professionnel chez EMA
- Séance de photographie professionnelle
- 250\$ en certificats-cadeaux des Galeries de Granby
- Une rencontre avec l'agence internationale de mannequins MONTAGE
- Une parution comme mannequin dans le magazine ADORABLE
- Une participation au défilé de mode annuel d'EMA de 30 designers québécois
- Une participation dans une publicité des Galeries de Granby

VOIR DÉTAILS DU CONCOURS SUR LE FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Formulaires de participation disponibles chez tous les marchands des Galeries de Granby et au bureau d'administration DATE LIMITE D'INSCRIPTION : 2 SEPTEMBRE, 16H00



L'état de la voiture ne laisse aucun doute quant à la vitesse avec laquelle elle a percuté le ponceau. photo Alain Dion

## Vitesse et pluie ne font pas bon ménage sur la route

**Dany Brochu**

ANGE-GARDIEN

La vitesse a failli coûter la vie à un jeune automobiliste de Brigham peu après midi hier sur le rang Cassimir à Ange-Gardien.

Le jeune homme de 18 ans circulait en direction est sur la chaussée mouillée lorsqu'il a perdu la maîtrise de son véhicule. Ce dernier a traversé l'autre voie, est en-

tré dans le fossé et a terminé sa route en percutant violemment un ponceau à l'entrée du numéro civique 468.

Les sauveteurs ont dû recourir aux pinces de désincarcération afin d'extirper la victime de sa Chevrolet Beretta transformée en amas de ferraille. L'automobiliste, qui ne transportait aucun passager, a été conduit au CHPY. Il a subi plusieurs blessures sérieuses, mais était conscient au moment de l'ar-

rivée des secours.

La circulation a été détournée pendant près d'une heure sur cette section du rang Cassimir. Selon la SQ de la MRC Rouville, la vitesse excessive aurait causé cet accident survenu sur un tronçon de route parfaitement droit. Les policiers ont également constaté que les pneus du véhicule étaient passablement usés, ce qui n'aurait laissé aucune chance à l'automobiliste sur la chaussée détrempée.

# fotoclik

## Des films à développer?

# le double ou un film

# 99¢ seulement

Pour un temps limité

Pour chaque film apporté vous avez le choix

- Le double de vos photos (4" x 6" ou APS 4" x 7")

ou

- Un film 24 poses (Fotoclik ISO 100 ou APS ISO 200)

pour seulement 99¢

fotoclik

Galleries de Granby / 777-7277



Francine Anger  
gérante  
vous invite à venir  
rencontrer son équipe!

**COURS DE DANSE  
SOCIAL ET  
INTERNATIONAL**

*Hélène Gagné*

Professeur diplômé de la C.P.D.D.S.Q.



INFORMATION et INSCRIPTION  
**3 7 5 - 7 6 7 6**

demandez Hélène ou Sylvain

280, Avenue Houle, Granby

# Martin Langlois

invite tous les citoyens et  
citoyennes à venir le rencontrer  
**ce vendredi 25 août**  
lors d'un « 5 à 7 »  
au  
**Resto-Bar  
La Maison Blanche**

**au 177, rue Empire à Granby**



LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

5

24

24

24

# Une Granbyenne en lice

Marie-Claude Mongrain

GRANBY

Les jeunes talents qui débarqueront bientôt à Granby à l'occasion du Festival international de la chanson proviennent de partout. Vancouver, Havre Saint-Pierre, Paris, voilà autant de villes éloignées qui seront représentées.

Granby, la ville hôte, ne sera toutefois pas en reste. Nancy Boilard, une interprète granbyenne, montera sur la scène du Palace le samedi 9 septembre.

La jeune femme n'en est pas à ses premières armes avec le festival, puisqu'elle a déjà atteint la demi-finale en 1998. La scène du Palace ne lui est pas étrangère non plus, alors qu'elle s'y est produite à plusieurs reprises au cours de son adolescence.

«Mais c'est chaque fois différent!», lance-t-elle, très excitée à l'idée d'y monter à nouveau.

Celle-ci garde un précieux souvenir de sa première participation au festival. «On travaille avec des professionnels, c'est vrai, mais c'est agréable de constater qu'ils ont conservé une certaine simplicité», confie celle qui souhaite faire carrière.

Depuis 1997, la jeune femme de 30 ans reçoit de Lucille Dumont une formation en technique vocale et interprétation. Cours de piano, de ballet jazz et ateliers de comédie musicale complètent sa formation.

«Je chanterai pour elle», de Sylvie Tremblay et «À ta santé», de Linda Lemay, sont les deux pièces qu'elle interprétera lors de la demi-finale.



Nancy Boilard

photo Janick Marois

# Plus festival que jamais!

MONTRÉAL

Le Festival international de la chanson de Granby se fait de plus en plus... festival. Au traditionnel concours s'ajoutent maintenant quatre spectacles, question de faire durer le plaisir.



Marie-Claude Mongrain

«Avant, nous exploitions surtout le volet concours du festival. Cette année, nous avons décidé d'ajouter des spectacles, qui donneront davantage une ambiance de festival», a indiqué François Tétreault, directeur général du festival, au cours d'une conférence de presse qui se déroulait hier à Montréal.

C'est sur la scène de La Maison Blanche, les 11, 12, 13 et 14 septembre, que défilent les Jean-Loup, Daniel Boucher, Marie-Jo Thério et Pierre Flynn, qui seront tour à tour les «Coups de coeur Laflamme».

«Les spectacles seront présentés entre les demi-finales et les finales. Il n'y aura plus de temps mort», poursuit le directeur.

Outre ces quatre spectacles, la première participation des groupes au festival permettra de faire passer le nombre de soirées tout en chansons de six à 14.

«Bien sûr, la grande nouveauté, c'est l'arrivée des groupes. Ça faisait déjà quelques années que nous songions à créer un volet pour eux, et cette année, avec la disparition de l'Empire des futures stars, nous avons décidé d'aller de l'avant», explique M. Tétreault.

Les neuf groupes choisis ne se produiront pas au Palace, mais bien au Pub du Village, les 29, 30 et 31 août. La finale sera présentée le 2 septembre. «Nous cherchions une autre ambiance», confie le directeur.

## Nombre record d'inscriptions

Réunis sur la scène du Cabaret, à Montréal hier matin, puis au Château Bromont, hier soir, les jeunes chanteurs à la voix d'or qui se produiront bientôt au Palace n'ont pas poussé une seule note.

Les cris de joie et les éclats de rire étaient beaucoup plus appropriés pour ces 32 artistes et ces neuf groupes qui ont été choisis pour participer au 32e Festival international de la chanson.

suite à la page 7

C'est à 18 ans et + que Loto-Québec place la barre pour jouer.



www.loto-quebec.com



loto-quebec

157068

**loto-quebec résultats**

**6/49** Tirage du 2000-08-23  
06 08 14 17 32 47  
Numéro complémentaire: 10

**Quebec 49** Tirage du 2000-08-23  
12 17 18 24 31 35  
Numéro complémentaire: 10

**Banco** Tirage du 2000-08-23  
01 05 06 08 13  
15 25 26 27 28  
32 33 34 36 38  
45 53 54 62 65

**Extra** Tirage du 2000-08-23  
NUMERO 890774

**Le jeu doit rester un jeu**

Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle de L-Q, cette dernière a priorité.

TVA, le réseau des tirages de Loto-Québec

**ÉCOLE DE MUSIQUE AUX PETITS OISEAUX**

**STUDIO DE MUSIQUE ANDRÉ**

Une école à ta portée!

**POUR TOUT NOUVEL ÉLÈVE**

**1 cours d'essai en groupe GRATUIT**

- Cours de clavier/piano
- Cours de chant
- Orchestre de percussions
- Cours de guitare
- Cours de composition
- Solfège et théorie
- Cours de violon
- Cours de musique spécialisés pour enfants de 2 ans et plus...
- Cours pour adultes, de groupes ou privés
- Chorale d'enfants
- Cours privés de tous instruments...

• Et beaucoup d'autres!

**Inscrivez-vous dès maintenant!**

**378-6963**

# La Voix de l'Est



FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA CHANSON DE GRANBY

ÉDITION 2000

présente  
**le programme officiel du Festival international de la chanson de Granby**  
**ÉDITION 2000**

Une réalisation de l'équipe du département d'infographie de La Voix de l'Est

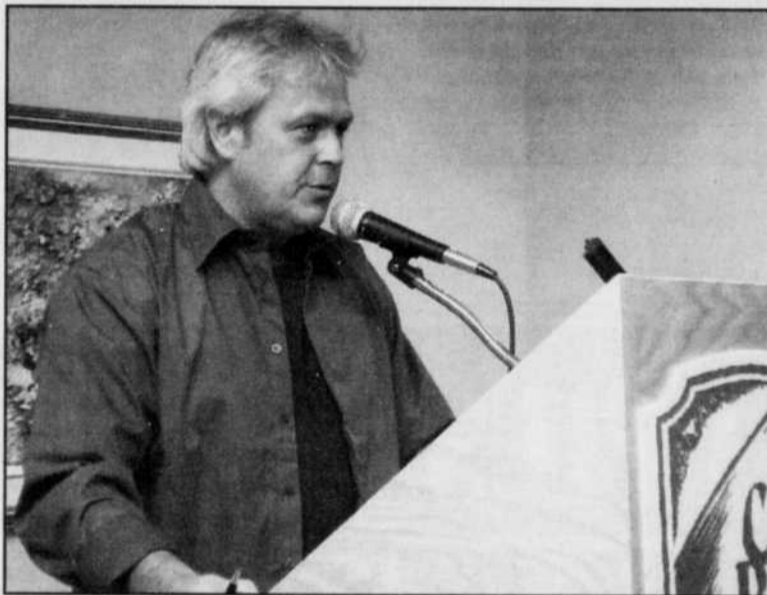
DANS L'ÉDITION DU SAMEDI 26 AOÛT



## Les groupes font leur apparition au 32e Festival international de la chanson de Granby

### Suite de la page 6

Le défi était de taille, puisqu'un nombre record d'inscriptions a été enregistré. «Nous avons reçu 391 inscriptions, alors que nous en avions eues 370 l'an dernier, ce qui constituait déjà un record pour nous», indique M.Tétreault.



Le directeur général du Festival, François Tétreault.

Les rangs des finalistes s'enrichissent de la présence des groupes retenus pour la 32e édition du Festival.

photos Janick Marois

### Des invités de marque

Ce n'est pas un chanteur, mais bien un humoriste, qui animera les demi-finales des interprètes et auteurs-compositeurs-interprètes présentées les 7, 8, 9 et 10 septembre, au Palace. L'élus? François Léveillé.

Bien connu pour son personnage de Bob Cashflow, qui a pourtant la voix rauque et fort désagréable, l'humoriste François Léveillé a confié à son auditoire qu'il avait déjà tenté sa chance dans le milieu de la chanson.

«C'était à l'époque où on accrochait des filets de pêche sur les murs, où on faisait tourner les disques sur un tour à poterie et où on se réunissait autour d'un feu sau-

vage», a-t-il lancé avec humour.

### Luck Mervil

La finale chez les interprètes, présentée le 15 septembre, et la finale chez les auteurs-compositeurs-interprètes, présentée le 16 septembre, seront animées par Luck Mervil, porte-parole du festival. Retenu à Londres, ce dernier n'était toutefois pas présent hier matin. Marie-Lise Pilote et Chantal Jolis seront tour à tour ses coanimatrices.

Bruno St-Gelais et Steve Dumas, les deux lauréats de 1999, de même que Sylvain Cossette et Bori, monteront sur scène à l'occasion des finales. Le groupe qui aura été proclamé gagnant plus tôt au cours du festival aura également le privilège de se produire au Palace lors des deux finales.

DE L'AIDE AUX  
DEMANDEURS

DE PERMIS D'ARMES À FEU

MAINTENANT  
DISPONIBLE

### Chalet du parc Mi-vallon, 1443, rue Milan, Rock-Forest

25 août 14 h - 21 h  
26 et 27 août 11 h - 18 h

### Quartier général de la Sûreté du Québec,

40, rue Don-Bosco Sud, Sherbrooke

Mois d'août :  
jeudis et vendredis 12 h - 21 h  
samedis 10 h - 17 h  
dimanches 10 h - 18 h

### Club de chasse et pêche, 310, côte de l'artiste

St-Denis-de-Brompton

24 août 14 h - 21 h

## C'est moins cher !

Dépêchez-vous avant que les frais ne passent de 10 \$ à 60 \$ pour le permis de possession.

## C'est plus facile !

Une équipe qualifiée vous remettra un formulaire pour l'obtention de votre permis, vous aidera à le remplir et prendra votre photo gratuitement.

**S'il vous plaît, n'apportez pas vos armes à feu !**

Pour plus d'information : **1 800 731-4000** [www.ccaf.gc.ca](http://www.ccaf.gc.ca)

Canada

# Grafftey songe à un retour avec les conservateurs

Richard Plante

VILLE-DE-LAC-BROME

Même s'il a 72 ans, Heward Grafftey songe très sérieusement à un retour en politique dans le comté de Brome-Missisquoi sous la bannière conservatrice.

«Winston Churchill avait 70 ans quand il est devenu premier ministre. Ce n'est pas un problème, je suis en santé et je fais encore la marche Terry-Fox.»

Heward Grafftey a été élu pour la première fois en 1957 puis réélu six autres fois. Il a été battu trois fois, la dernière en 1980.

Qu'est-ce qui motive ce vieux routier à reprendre du service? «Deux choses, répond-il. Pour faire ma part pour redonner vie au Parti conservateur. C'est vrai qu'il est aux soins intensifs actuellement mais il ne mourra pas. On pense que Stockwell Day et l'Alliance canadienne vont lui donner le coup de grâce mais ça n'arrivera pas.

«Ma motivation, c'est aussi d'attaquer «au boutte» le gouver-

nement actuel qui est responsable de la détérioration du système de santé. Le gouvernement du Québec a peut-être coupé plus qu'il ne fallait mais ce sont d'abord Paul Martin et Allen Rock qui ont réduit les transferts fédéraux. Il y a cinq ans, nous avions le meilleur système de santé au monde. Aujourd'hui, les gens sont obligés d'aller se faire soigner à Plattsburg. C'est le fédéral qui a sacrifié ce système.»

Heward Grafftey croit être en mesure de battre Denis Paradis aux prochaines élections. «Je ne prétends pas que ce sera facile mais je vais travailler fort pour y arriver. Si jamais je perds, ce sera honorablement», dit-il.

M. Grafftey est actuellement président de l'Institut sécurité en tête, un organisme qui travaille à prévenir les accidents au travail, dans les loisirs et sur les routes.

L'ancien député de Brome-Missisquoi prévoit annoncer sa décision avant Noël. Et si les élections ont lieu cet automne? «Il n'y aura pas d'élection avant le printemps», assure-t-il.

Dany Brochu

SAINT-IGNACE-DE-STANBRIDGE

La SQ de Brome-Missisquoi a prouvé que le temps des récoltes était arrivé en fauchant 178 plants de marijuana mardi sur une terre de Saint-Ignace-de-Stanbridge.

La valeur de l'ensemble des plants matures, qui mesuraient entre sept et huit pieds de haut, est estimée à un peu plus de 35 000 \$ selon la police.

Le propriétaire du champ où la saisie a été effectuée a été arrêté. L'homme d'une quarantaine d'années, de Cowansville, se chargeait de la surveillance de ses précieuses plantes armé d'un fusil tronçonné de calibre 16.

# Des plants de pot de huit pieds

Le dossier du contrevenant, qui ne peut être identifié pour le moment, a été transmis à un procureur qui devrait porter des accusations par voie de sommation. Il pourrait être accusé de production de cannabis, de possession de stupéfiants dans le but d'en faire le trafic et de possession d'une arme prohibée.

La SQ a réalisé cette importante

saisie au terme de l'une des nombreuses enquêtes qu'elle mène aux quatre coins de la province dans le cadre de ce qu'elle appelle l'Opération cisaille. Dès le printemps, la police s'affaire à accumuler des informations et se concentre sur les saisies vers la fin de l'été. Elle recourt souvent à des hélicoptères afin de localiser les endroits servant à la culture de la marijuana.

## Recherché

GRANBY-La Sûreté municipale de Granby est à la recherche de cet homme qui serait à l'origine d'une série de fraudes par chèque dans différents établissements financiers de la région. L'homme vêtu d'un veston se présente dans les institutions pour y échanger frauduleusement des chèques avant de quitter avec l'argent. Il a les cheveux courts et foncés et porte des lunettes.



# LA RENTRÉE LA PLUS REMARQUÉE!



**POUR TOUTE LA FAMILLE:**

- ✓ PLUS DE 800 MODÈLES D'ESPADRILLES AVEC DES RABAIS JUSQU'À 50% (sur modèles sélectionnés).
- ✓ DES VÊTEMENTS « MODE » À DES PRIX « REMARQUABLES »! POUR LES SPORTIFS AVISÉS:
- ✓ LE PLUS GRAND CHOIX D'ÉQUIPEMENT DE GOLF ET DE PATINS À ROUES ALIGNÉES... C'EST L'TEMPS D'ACHETER... FAUT QUE ÇA SORTE!
- ✓ HOCKEY: COMPTEZ SUR NOUS! DU CHOIX COMME NULLE PART AILLEURS!
  - Chandails de hockey à partir de 5\$
  - Le plus vaste inventaire d'équipement de gardien de but au Québec!
  - Des patins, des patins... et encore des patins: FAITES-VOUS CHAUSSER PAR DES PROS et ce dans les plus grandes marques:



**VÊTEMENTS « MODE » à prix remarquables!**

Tout le monde en parle... tout le monde y va!

Parce que c'est LE PLUS GRAND!

Parce qu'il y a PLUS DE CHOIX QUE JAMAIS!

Et parce que c'est MOINS CHER QU'AILLEURS!

Démarquez-vous!



**1141 Principale, Granby 378-2022**

## St-Césaire: des vandales s'attaquent au couvent

SAINT-CÉSAIRE  
DB

La police de Saint-Césaire a mis la main au collet de deux jeunes de 14 ans qui se sont amusés à casser des vitres du couvent des Soeurs de la Présentation-de-Marie mardi soir.

Les malfaiteurs ont réussi à atteindre le troisième étage de la bâtisse en empruntant l'escalier de secours extérieur. De là, ils ont cassé plusieurs vitres et ont endommagé des paratonnerres.

Alertés par le responsable Jacques Martel, les policiers se sont rapidement présentés sur les lieux et n'ont eu qu'à cueillir les deux jeunes qui s'y trouvaient toujours. On estime les dommages à plus ou moins 1000 \$.

L'un des deux jeunes, qui en était à sa deuxième écartade du genre, pourrait faire face au tribunal de la jeunesse. L'autre pourrait voir son cas déjudiciariser, mais les parents, qui ont été rencontrés, devraient être obligés de payer pour les dommages causés.

### En bref

#### C'est la foire à Acton

ACTON-VALE - La troisième édition de la Foire agroalimentaire de la région d'Acton se déroulera les 9 et 10 septembre prochains au parc Donald-Martin d'Acton-Vale. Cet événement a d'abord comme but de faire connaître les produits régionaux. Une trentaine d'agriculteurs présenteront leur production. Au menu: petits fruits, vin, légumes, fromages, cidre, pain etc. qui seront offerts en dégustation. De nombreuses activités à caractère familial ont aussi été prévues dont des excursions agrotouristiques, un méchoui, des spectacles et des expositions d'arts et d'artisanat. L'accès au site de la Foire agroalimentaire d'Acton est gratuite.

#### Formation pour les élus et les administrateurs

COWANSVILLE - Le CLD de Brome-Missisquoi organise une session de formation sur le développement économique destinée aux élus municipaux et aux membres de son conseil d'administration. Cette rencontre aura lieu le 16 septembre prochain à l'Auberge West Brome de 9h à 17h. Il s'agira de mettre à jour les connaissances de chacun dans le secteur du développement économique, de ses enjeux et de ses difficultés tout en favorisant les échanges. Il sera notamment question de stratégie de développement. La personne ressource de cette activité sera Jacques Martin, président du Groupe Productivité Plus Inc.

L'agent à votre hauteur

**Christian  
Lalumière**

378-4120



GRANDE VENTE DE LA RENTRÉE  
du 20 août au 10 septembre

Des petits prix... Un grand choix...  
Du service... Qui valent le déplacement!

- Plan mise de côté
- Financement sur place
- Livraison partout au Québec
- Pianos
- Instruments à vent
- Modules de sons
- Disquettes S.M.F.
- Claviers
- Amplificateurs
- Batteries
- Guitares
- Orgues
- Accessoires
- Livres
- Tablatures
- Méthodes



STUDIO DE MUSIQUE

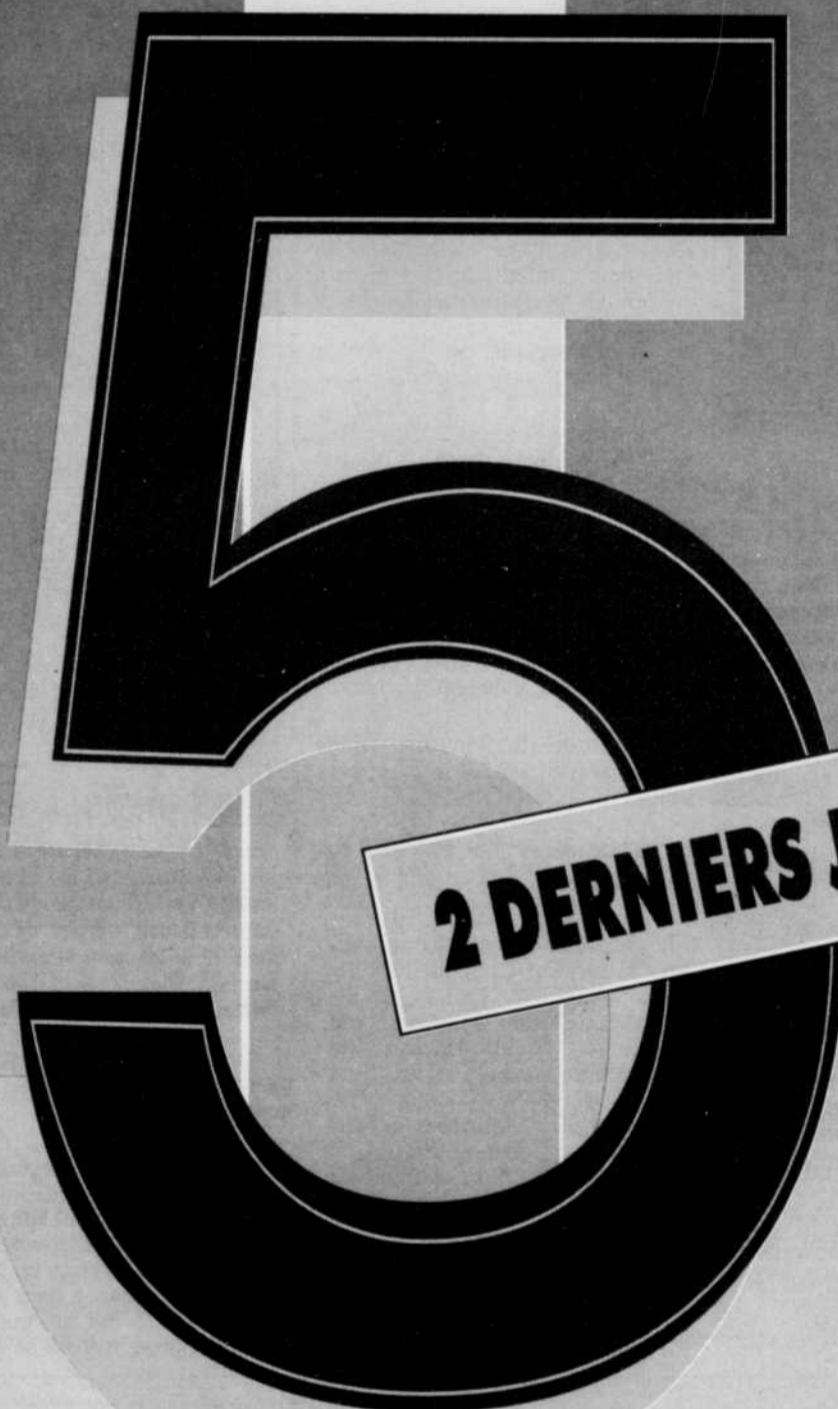
**ANDRÉ**

ÉCOLE DE MUSIQUE

AUX PETITS

OISEAUX

330 Principale, Granby 378-6963



**2 DERNIERS JOURS**



\*Sur les frais d'adhésion  
des options 1 à 6  
inclusivement pour un  
abonnement annuel et 6  
mois.

en plus

T-Shirt et 1 produit  
All Sports aux 100  
premiers inscrits.

Taxes en sus.

**Les 21 - 22 - 23 - 24 et 25 août 2000 seulement**



**COMPLEXE SPORTIF  
INTERPLUS**

575 Dufferin, Granby  
375-2552

LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

9

157553

24

24

24



# À ne pas répéter

Téléphone: 375-4555  
Télécopieur: 777-4865  
anpr@lavoixdelest.qc.ca

Valère Audy



## Fallait battre le junior

Il fallait battre le junior, Francis Pelletier, au 13e trou, lors du tournoi au bénéfice de la Fondation du Jardin zoologique de Granby. Les participants y ont laissé 1000 \$. Mais cette cueillette s'est transformée en 2000 \$, la maison RBC Dominion, représentée par Guy Choinière, doublant la somme. Dans l'ordre habituel: Jacques Paré, président de la Fondation du Jardin zoologique; Guy Choinière en compagnie du junior Francis Pelletier, et Pierre Desrochers, directeur des affaires publiques et corporatives à l'Impériale, président d'honneur de l'événement.

Pierre Desrochers, directeur Affaires publiques et corporatives de l'Impériale Esso, a assuré qu'il serait de retour au tournoi de la Fondation du zoo, l'an prochain. Président d'honneur de cette année, il a, disait-on, cogné de très longues balles de départ. Il s'est vite empressé de corriger le tir en soirée: «mais croches», affirmait-il.

Denis Dumas, de Groupe Teknika, n'a eu aucun mal à braver le froid et le vent avec ses partenaires Denis Robidoux, Denis Dumas Junior et Daniel Laflamme. Il soulignait que les éléments naturels sont moins compliqués à déjouer sur un terrain de golf que les humains au téléphone cellulaire comme il en a été témoin récemment en jouant en compagnie du maire de Sherbrooke, Jean Perrault, assailli par un contact jusque sur le terrain.

Toujours aussi imposant de stature, Robert Martimbeault a troqué le bleu pour le vert. L'ex-organisateur conservateur fédéral préfère maintenant la verdure des allées du club de l'Auberge Bromont et du Granby Saint-Paul aux «bleus» actuels du PC. Il occupe depuis mars dernier le poste de vice-président relations publiques des ces deux terrains et de l'Auberge.

La députée de Shefford, Diane Saint-Jacques, a fait une apparition remarquée en soirée à l'Auber-



## 6288 pieds, c'est haut!

Depuis 12 ans qu'elle en rêvait, Louise Larose-Lapointe, responsable du secteur industriel au CLD, a enfin escaladé le mont Washington. Elle et ses amies Colette Domingue (au centre), une résidante du Canton de Shefford, et Gilberte Benoit, à droite, de Lac-Brome, ont mis 5 heures et 30 minutes, le samedi 22 juillet, pour atteindre ce sommet. Le trio s'entraînait depuis plus de six mois. Elles s'étaient d'abord attaquées aux monts Orford, St-Hilaire, Shefford et Bromont. Elles ont bien raison de sourire après cette autre réussite.

ge Bromont. Ni de rouge, ni de bleu vêtue, elle faisait dans le blanc neutre pour l'occasion.

Sylvain Denault, directeur de la publicité de La Voix de l'Est, a failli perdre une balle à quelques pouces devant lui. Il l'a tellement écrasée de son élan puissant qu'elle s'est littéralement enfoncée dans le sol au trou numéro 2. Sylvain aurait voulu rentrer sous terre à sa place. Il

jouait en compagnie du nouveau président et éditeur, Jacques Provost. Celui-ci a dit espérer que les budgets de la publicité ne s'enfoncent pas de cette façon dans les prochains mois.

Fred Korman, propriétaire du Owl's Head, vient tout juste d'acquiescer le mont Orford. On peut s'attendre à plein de changements...

## Agenda

Bingo au profit des paroisses Assomption et Immaculée-Conception, tous les jeudis à 19h, au sous-sol de l'église Notre-Dame, Granby.

Vente de vêtements au profit de la paroisse Roxton Pond, tous les jeudis de 13h à 18h, et tous les vendredis de 13h à 16h, au 922 Principale, Roxton Pond.

Le groupe Al-Anon, groupe du Nouveau à 19h, et groupe Retour à la vie à 20h, tous les jeudis au sous-sol de l'église St-Joseph, local 4, Granby.

Réunion des Émotifs anonymes Vie sereine, tous les jeudis à

19h30, à l'église St-Joseph, Granby.

Club d'âge d'or Princesse: billard à 18h et bridge duplicata à 18h45,

local.

Soirée dansante organisée par le Club le Bel âge d'Ange-Gardien, tous les jeudis de 19h30 à 23h, au Camping Mon Repos, 430 rang St-Georges, Ange-Gardien.

Groupe de bénévoles PR-RP Abercorn: Vente au sac à 1\$ et 5\$, de 9h à 16h, au 11 chemin des Églises ouest.

vred

## Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à Carmen Chagnon, de St-Paul; Angéline Boulais, de St-Paul; Colette Mercure, de Farnham; Sarah Racicot, de Bromont; Patrick Lafleur, East Farnham; Gilles Laporte, de Cowansville; Maurice Choinière, de Bonsecours; Stéphanie Giard, de St-Paul; Annie-Pier Larose, de St-Liboire. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

Si pour vous le jeu n'est plus un jeu,  
composez en tout temps, sans frais, le numéro de la ligne Jeu : aide et référence : 1 800 461-0140.

1 800 461 0140



loto-québec

Le jeu doit rester un jeu.

www.loto-quebec.com

157069

## ÉQUIPEMENT

### Étiqueteuse électronique

« PT-2200 »  
Affichage à cristaux liquides. Impression jusqu'à 5 lignes, 4 polices intégrées, 7 tailles et 8 styles de caractères. Clavier de machine à écrire. Utilise les rubans TZ. Alimentation avec 8 piles AA (incluses) ou adaptateur CA optionnel.



149<sup>99</sup>\$



### Enregistreur digital « V-90 »

Enregistrement digital de 90 minutes. Forme ergonomique permettant de le manipuler d'une seule main. Organisation des enregistrements en trois dossiers principaux. Affichage des informations. Enregistrement activé par la voix. Prise pour écouteur.

179<sup>99</sup>\$

### Calculatrice à imprimante portative « EL-1611P »

Affichage à cristaux liquides, 12 chiffres. Mémoire à 4 touches. Impression 1,4 ligne/seconde sur papier.

29<sup>99</sup>\$



SHARP

## Papeterie La Liberté

209 Principale, Granby 372-6263

Stationnement facile et gratuit

UNE PAPETERIE SERVICE COMPRIS

TOITURES

## DUQUETTE inc

### COUVREUR



Spécialiste en membrane élastomère



**Mario Duquette, propriétaire**  
13 années d'expérience dans la construction dont 6 dans les toitures



Garantie écrite, assurance-responsabilités

- Toitures de tous genres • Bardeaux
- Dénégement de toits

Membre de l'APCHQ  
Licence RBQ : 8258-5829-43

**PRIX COMPÉTITIFS !**

OUVRAGE  
GARANTI 100 %

RÉSIDENTIEL,  
COMMERCIAL ET  
INDUSTRIEL

111 Bertrand, Canton de Shefford  
Bur. : 777-7547 • Cell. : 776-4955  
Fax : 777-5514

## SURDITÉ ?

# Une nouvelle clinique à Granby

Je serai heureuse de vous recevoir dans notre nouvelle clinique auditive de Granby.

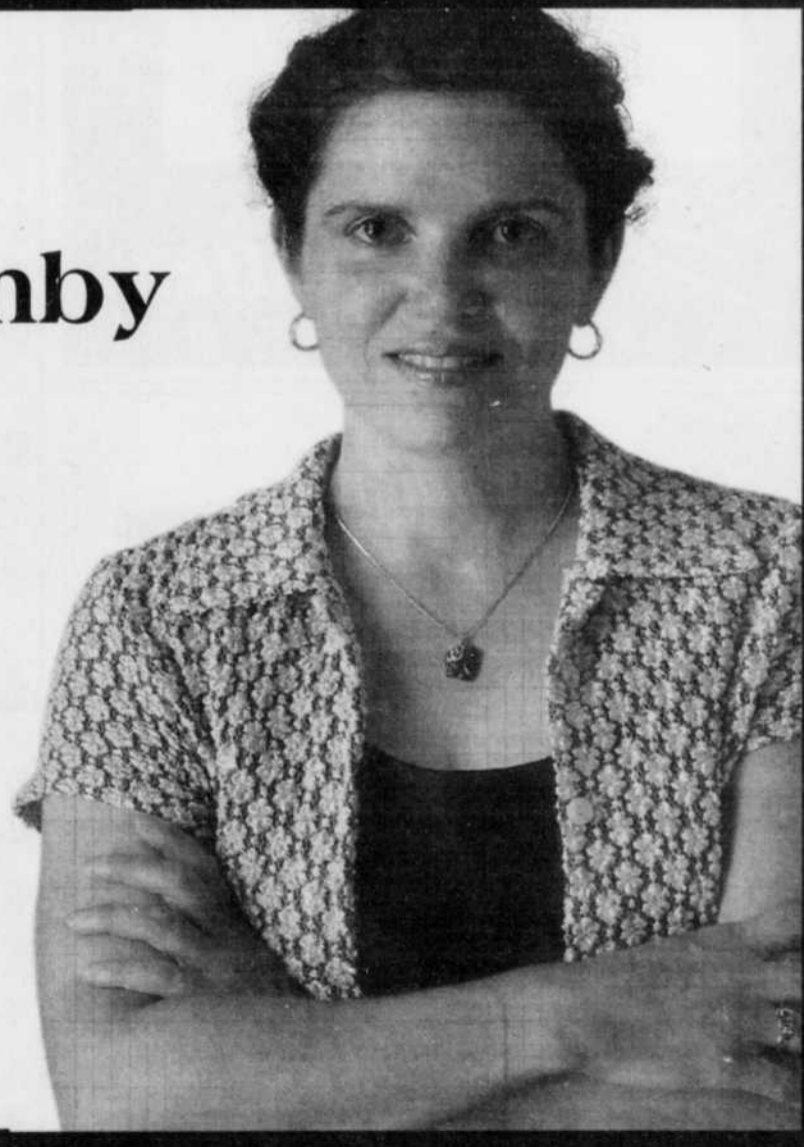
Comme tous les audioprothésistes des Cliniques Auditives Daniel Roy, je saurai vous écouter, comprendre vos besoins et vous proposer des solutions efficaces et discrètes à votre problème d'audition. Depuis 35 ans, nous avons aidé plus de 10 000 personnes comme vous à retrouver le plaisir d'entendre et de communiquer.

Pour vous témoigner notre plaisir à vous recevoir, nous vous offrons **sans frais** une consultation privée ainsi qu'un examen de l'audition. Nous utilisons les équipements les plus **modernes et perfectionnés**, et vous pourrez profiter de cet **examen gratuit** sans liste d'attente, sur simple rendez-vous. Si vous pensez moins bien entendre qu'auparavant, venez me rencontrer, avant tout, **je vous écouterai et vous informerai**.

Julie Rodier, votre audioprothésiste

Daniel  
**Roy**  
CLINQUES AUDITIVES  
Écouter, Comprendre, Alder.

Centre Médical Robinson  
4, rue Robinson Nord  
GRANBY  
(450) 375-3535



LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

11

24

24

24

## LE BAR NATIONAL

177 Principale, Granby 375-5780

À compter du 2 septembre et tout le mois de septembre

en spectacle : **ANDRÉ DUVAL**

(samedi, dès 21 h • dimanche, dès 15 h)



La meilleure bière en fût « originale » en ville !



Ambiance amicale et service personnalisé

LA PLACE au centre-ville de Granby !

5 VIDÉOPOKERS

\$ Jeudi : LA GROSSE EN FOLIE ! \$

OUVERT 7 JOURS

De 8 h à minuit, du dimanche au mercredi.  
De 8 h à 3 h, du jeudi au dimanche. 157287

## Bientôt à Granby



à surveiller...

# Prostitution: la violence augmente à Montréal

MONTRÉAL  
Presse canadienne

Le groupe Stella et ses partenaires dénoncent l'«opération nettoyage» de la police dans le Centre-Sud, une opération qui aurait entraîné plus de violence contre les prostituées plutôt que d'éliminer la prostitution dans ce secteur de la ville.

La porte-parole du groupe, Claire Thiboutot, a révélé hier, en conférence de presse, que les agressions verbales et physiques, agressions sexuelles, viols et vols contre les prostituées ont jusqu'ici été deux fois plus nombreux cet été (24) qu'à la même période l'an passé.

Selon le groupe Stella, les agressions armées ne se font par ailleurs plus seulement avec des armes blanches, car au moins quatre de ces cas impliquaient des armes à feu.

«Nous demandons à la police de protéger les prostituées comme elle protège les citoyens ordinaires. Il faut que cesse immédiatement cette violence», a déclaré Mme Thiboutot.

«Au lieu de faire des efforts pour arrêter nos clients, la police devrait plutôt s'organiser pour nous protéger contre la violence qui se manifeste en pleine rue ou contre les individus louches qui se promènent et attaquent les filles», a ajouté la représentante des prostituées.

Les agressions contre les prostituées ont été deux fois plus nombreuses cet été qu'à la même période l'an dernier.  
archives Presse canadienne



Stella et la coalition qui l'appuie reprochent à la police cette chasse aux sorcières qui pousse les policiers à arrêter les hommes qui paient les prostituées, mais pas ceux qui les violent, explique Claire Thiboutot.

Le groupe affirme que certains

policiers sont non seulement négligents face à la protection des travailleuses du sexe, mais qu'ils font aussi preuve de violence verbale et parfois physique lors de l'arrestation de prostituées.

## COURS DE DANSE EN LIGNE

Nouvelle session débute le 6 septembre tous les mercredis et vendredis, de 19 h à 21 h



Nouveauté ! Maintenant 2 planchers de danse



### À venir JOURNÉES DE CRIBBLE

à tous les dimanches après-midi à partir du 10 septembre  
Pour information, demandez Linda

### Orchestre COUNTRY EXPRESS

avec Marcel et Lyne  
Premier soir : le jeudi 5 octobre jusqu'à la fin novembre

Venez seul, venez accompagnés et rencontrez de nouveaux amis!



Pour information, demandez Marion

**263-9242**  
**BAR COUNTRY 118**  
118, rue Church, Cowansville

### Avis de correction

Veillez noter les corrections suivantes : Dans le cahier publicitaire de 48 pages **POUR LA RENTRÉE**, en vigueur du lundi 21 août au dimanche 27 août 2000 (C084F500) : **PAGE 2** : Offre spéciale du jeudi 24 août. Épargnez 40 % de plus sur toutes les tenues de nuit, d'intérieur et peignoirs de notre rayon « Dessous intimes » pour femmes et sur tous les accessoires pour femmes, dont les sacs à main. **AURAIT DÙ SE LIRE** : ÉPARGNEZ 40 % DE PLUS SUR LES PRIX DE LIQUIDATION. Nous nous excusons sincèrement des inconvenients que cela pourrait causer aux clients Sears.

**SEARS**

158741

Pour vos beaux yeux...



VOUS MÉRITIEZ CE QU'IL Y A DE MIEUX

NOTRE RÉPUTATION VOUS LE GARANTIT

Laboratoire sur place. Grand choix de montures à prix compétitifs. **NOMBREUX SPÉCIAUX**

Examen fait par un optométriste

L'ACCUEIL ET LE SERVICE PERSONNALISÉ FONT TOUTE LA DIFFÉRENCE CHEZ :

**MADELEINE GAGNÉ**

OPTICIENNE

**263-5830**

Maison Nesbitt - 215 Sud, Cowansville

156223

Certificats-cadeaux disponibles

ALBERGÉ ET RESTAURANT  
**Quilliams**  
LAC BROME ★★★★★

TERRASSE et Bistro-Bar face au Lac Brome

TABLE D'HÔTE et menu gastronomique tous les soirs

MENU du midi et menu bistro tous les jours

Les vendredis soirs : Moules et frites à volonté : 12,95 \$

Forfaits chambre et repas à partir de 159 \$ pour 2 personnes, service inclus

Salles de réceptions et réunions, vue panoramique, jusqu'à 100 personnes  
www.aubergequilliams.com

572, ch. Lakeside, Lac-Brome (450) 243-0404 ou 1-888-922-0404

Sortie 90, autoroute 10, à 5 km de la sortie

157635

Ne cherchez plus,

C'EST ICI LE PARTY!

UN TÊTE-À-TÊTE AVEC LE MAIS SOUFFLÉ...



Mercredi au Samedi

DOUBLEZ  
VOTRE PLAISIR!  
4 canards 5

Mardi 29 août

PARTY TOURISME  
DU CÉGEP

Mercredi 30 août

LOS BOLEROS

SURF INSTRUMENTALE  
MONCTON N.B.

Jeu

NO COVER

Pichet-6 canards

de 9 à minuit

IMPRO

tous les dimanches à 19h

On double votre plaisir

...LE SEUL BAR  
EN VILLE!...



112, St-Jacques 157868

BAR

Le Studio

OUVERTURE  
OFFICIELLE

Les vendredi 25  
et samedi 26 août



En  
spectacle

Diamond  
Dream



Les 24 - 25  
et 26 août Miss Nue Canada Ga-  
gnante « Miss Show  
Girl » 2000/2001

4 à 7 du lundi au vendredi

Venez voir nos jolies danseuses,  
de jour et de soir et nos dan-  
seurs à partir du mercredi

176 Principale, Granby 157870

LA PLACE EN ESTRIE

Le Studio  
54

Jeu **ENTRÉE  
GRATUITE**

Vendredi et  
samedi de **B \* R \* PEN  
POUR TOUS**



Conception son  
et lumière unique

D.J. Michel  
Tanguay

158 Léopold, Cowansville 263-7904 157418

BAR TAVERNE  
DES SPORTIFS

Pierre Daviau et  
Richard Inkel,  
propriétaires

OUVERT 7 JOURS  
Lun. au sam. : de 8 h à 1 h  
Dim. : de 10 h à 1 h

Venez voir notre  
tout nouveau décor !



NOUVEAUX  
SPÉCIAUX

Samedi soir :  
SOIRÉE  
DES DAMES  
Dimanche :  
MUSIQUE  
17 h à 23 h

26-A, rue Court, Granby 375-5674 157869

Pour vivre le plaisir...  
la séduction...  
la passion...

C'est un  
rendez-vous  
les jeudis,  
vendredis  
et samedis



DISCO - BAR

JEUDI : Admission gratuite et  
**2,50 \$** TOUTE LA SOIRÉE

**ADMISSION  
GRATUITE**

avant 23 h, les vendredis  
et samedis

DISCO-BAR • 21 ANS ET PLUS • MUSIQUE  
DES ANNÉES 70 À AUJOURD'HUI

460 Desjardins Sud, Granby  
(voisin de La Casa du Spaghetti) 375-8880

APPAREILS DE  
LOTÉRIE VIDÉO SUR PLACE 156510

LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

13



**Priorité**  
*emploi*

Vers de nouveaux défis

# EMPLOYEURS

**Besoin de personnel?**

**Affichez vos offres d'emploi dans les répertoires d'emplois de La Voix de l'Est, les mercredis 6, 13, 20 et 27 septembre prochains.**

# C'EST GRATUIT

**Communiquez avec  
Priorité Emploi 2000 :**

**(450) 263-4057  
1-877-849-5930**  
(sans frais)

**Réservez votre espace dès maintenant!**

Projet organisé par :

Québec  
Emploi-Québec

**La Voix de l'Est**



Centre local de développement  
Brome-Missisquoi



CLD Haute-Yamaska  
Centre local de développement



Cégep de Granby  
Haute-Yamaska

158156

**Service des abonnements  
Livraison • Camelots  
UN SEUL NUMÉRO :**

# 375-4555

Le 375-4555 est le SEUL numéro à composer pour tout ce qui concerne le service des abonnements et les camelots.

## Aqueducs: Charest fustige Bégin

**Michel Hébert**

QUÉBEC  
Presse canadienne



Le chef libéral Jean Charest affirme que le ministre Bégin a des comptes à rendre.

archives La Tribune

Le ministre de l'Environnement, Paul Bégin, a posé un geste purement symbolique la semaine dernière en ordonnant à 90 exploitants de réseaux d'aqueduc de modifier leurs infrastructures, soutient le chef libéral Jean Charest.

Il croit que le ministre Bégin évite ainsi de s'attaquer à un problème beaucoup plus grave, potentiellement risqué pour presque dix pour cent de la population du Québec, et déjà évoqué par le Bureau des audiences publiques sur l'environnement.

«Il y a 1400 exploitants de réseaux qui ne traitent pas leur eau, ça touche 650 000 personnes qui n'ont pas d'eau traitée, alors il y a des problèmes très importants et s'il y a quelqu'un qui a des comptes à rendre, c'est M. Bégin», a déclaré le chef du PLQ, qui entamait hier une réunion de deux jours de ses députés, à Québec.

L'avis de correction expédié par le ministre Bégin vendredi dernier à plusieurs petites municipalités a suscité la colère de plusieurs maires, qui craignent de devoir hausser les taxes foncières pour assumer les coûts des travaux exigés par Québec.

Cellier à vin

## VIN EN VRAC

*Nouveautés estivales*

Vin rosé • Vin de cépage • Sangria

PRODUITS	CAISSE FORMAT 750 ML	CAISSE FORMAT 1 L
Vin blanc de France (Chardonnay)	62,50 \$	81,75 \$
Vin rosé du Chili (Selon disponibilité)	53,50 \$	71,50 \$
Vin rosé de France (Selon disponibilité)	60,75 \$	79,50 \$
Sangrilla Paléo	49,50 \$	—
Vin blanc du Chili	50,50 \$	67,25 \$
Vin rouge du Chili (Cabernet Sauvignon)	53,50 \$	71,50 \$
Vin blanc de France	51,50 \$	68,50 \$
Vin rouge de France	54,00 \$	72,00 \$
Vin rouge d'Italie (Montepulciano d'Abruzzo)	57,75 \$	77,50 \$
Vin rouge de France (Merlot)	60,75 \$	79,50 \$

175, chemin Marieville, route 112, Rougemont (Québec)

Tél. : (450) 469-3104 poste 5227

# CÉLÉBRATION DE FIN D'ANNÉE HYUNDAI

## DES OFFRES À COUPER LE SOUFFLE « VENTE D'ÉCOULEMENT » 34 VÉHICULES

### 2 SONATA GL

LOUEZ À PARTIR DE  
**0%** ou **229\$\***  
**FINANCEMENT À L'ACHAT**  
sur tous les modèles Sonata jusqu'à 36 mois



Une intermédiaire offrant style, confort et technologie. Son équipement de série comprend : • Moteur de 2,4 litres à DACT de 149 HP • Transmission automatique à 4 rapports • Climatiseur • Régulateur de vitesse • Deux coussins gonflables • Radiocassette stéréo électronique AM/FM • Rétroviseurs extérieurs dégivrants à commande électrique • Glaces et verrouillage à commande électrique • Et beaucoup plus!

ÉQUIPEMENT DE SÉRIE	HYUNDAI SONATA GL	CHEVROLET MALIBU	HONDA ACCORD DX	TOYOTA CAMRY CE
PDSF	19 995*	22 050*	22 000*	22 310*
Moteur	2,4 L à DACT	3,1 soupapes en tête	2,3 L à SOHC	2,2 L à DACT
Transmission automatique	de série	de série	de série	de série
Climatiseur	de série	de série	de série	de série
Glaces à commande électrique	de série	de série	de série	de série
Verrouillage à commande électrique	de série	de série	de série	de série
Rétroviseur dégivrant à commande électrique	de série	de série	de série	de série
Dossier arrière rabattable 60/40	de série	de série	de série	de série
Régulateur de vitesse	de série	de série	de série	de série
Assistance routière	36 mois/60 000 km	36 mois/60 000 km	60 mois/100 000 km	36 mois/60 000 km
Garantie groupe motopropulseur	36 mois/60 000 km	36 mois/60 000 km	60 mois/100 000 km	60 mois/100 000 km

### 17 ACCENT GS + 3 GSI

3 portes  
**4,8%**  
**FINANCEMENT À L'ACHAT**  
sur tous les modèles Elantra jusqu'à 36 mois

OU

LOUEZ À PARTIR DE

**179 \$\***

TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
0 \$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ



L'Accent 2000 : redessinée, plus spacieuse et un équipement plus complet • Moteur multisoupape de 1,5 litre de 92 HP • Coussin gonflable côté conducteur • Transmission manuelle à 5 rapports • Tachymètre • Deux rétroviseurs extérieurs à commande manuelle • Siège du conducteur inclinable avec soutien lombaire • Dossier arrière rabattable 60/40 • Télécommande de volet de réservoir • Et beaucoup plus!  
Renseignez-vous sur les mensualités de location de la sportive GSi 3 portes



### 3 ELANTRA GL

+ 2 V.E

LOUEZ À PARTIR DE  
**0%** ou **229\$\***

**FINANCEMENT À L'ACHAT** TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
sur tous les modèles Elantra jusqu'à 36 mois 0 \$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ

Tout le confort et l'équipement généreux que vous recherchez et un comportement sportif.  
• Moteur de 2,0 litres à DACT de 140 HP • Deux coussins gonflables • Volant inclinable • Radiocassette stéréo électronique AM/FM • Dossier arrière rabattable 60/40 • Télécommande de volet de réservoir et de coffre • Roues de 14 po • Et beaucoup plus!



Aussi disponible  
**5 GL 2000**  
4 portes

1 COUPÉ TIBURON +  
2 SE

LOUEZ À PARTIR DE  
**0%** ou **229\$\***

**FINANCEMENT À L'ACHAT** TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
sur tous les modèles Elantra jusqu'à 36 mois 0 \$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ



\*Programme de location de Les services financiers Hyundai pour une Accent GS 3 portes 2000 neuve, PDSF à partir de 11 995 \$, une berline Elantra GL neuve, PDSF à partir de 14 875 \$, une familiale Elantra GL, PDSF à partir de 15 875 \$, une Tiburon de base 2000 neuve, PDSF à partir de 18 995 \$, Sonata GL 2000 neuve, PDSF à partir de 19 995 \$, taux d'intérêt annuel de 5,05 % / 1,37 % / 3,64 % / 5,58 % / 4,84 %, mensualités de 179 \$ / 189 \$ / 209 \$ / 229 \$ / 229 \$ pour 48 mois, sans obligation au terme du contrat de location. Coût total de location : 9 092 \$ / 10 322 \$ / 11 942 \$ / 12 887 \$ / 12 942 \$. Option d'achat : 5 159 \$ / 5 654 \$ / 6 000 \$ / 6 723 \$ / 6 743 \$, comptant de 500 \$ / 1 250 \$ / 1 895 \$ / 1 950 \$, première mensualité exigée. Dépôt de sécurité de 0 \$ / 0 \$ / 229 \$ / 229 \$, frais de transport et de préparation inclus pour les Accent, Elantra et Tiburon, en sus pour la Sonata. Taxes, frais d'immatriculation de 350 \$ en sus. Kilométrage annuel de 20 000 km, 10 \$ du kilomètre excédentaire.  
\*\*PDSF d'une Accent GS 3 portes 2000 à partir de 11 995 \$, une berline Elantra GL 2000 à partir de 14 875 \$, une familiale Elantra GL 2000 à partir de 15 875 \$, une Tiburon de base 2000 à partir de 18 995 \$, une Sonata GL 2000 à partir de 19 995 \$. Frais de transport, d'immatriculation, de préparation et taxes en sus des PDSF.  
†Taux de financement à l'achat de 0 % disponible pour la Tiburon de base et les modèles Elantra et Sonata 2000 pour une période de 24 ou 36 mois. Exemple de financement : 10 000 \$ à un taux annuel de 0 % équivalent à des mensualités de 277,80 \$ pour 36 mois, coût de prêt de 0 \$, pour une obligation totale de 10 000 \$. Taux de financement à l'achat de 4,8 % disponible pour tous les modèles Accent 2000 pour une période de 24, 36 ou 48 mois. Exemple de financement : 10 000 \$ à un taux de 4,8 % équivalent à des mensualités de 229,40 \$ pour 48 mois, coût de prêt de 1 011,20 \$, pour une obligation totale de 11 011,20 \$. Les offres de location et de financement à l'achat sont d'une durée limitée, sur approbation du crédit, et ne peuvent être combinées à aucune autre offre.



HYUNDAI  
UNE ÈRE NOUVELLE  
UN ESSAI VOUS CONVAINCRA

HYUNDAI GRANBY

1196 Principale, Granby 378-4666

Garantie du groupe  
motopropulseur de 5 ans/100 000 km  
Programme d'assistance routière  
24 heures de 3 ans/60 000 km

LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

15

157874

24

24

24

# BOURSE DE MONTRÉAL

## Vancouver cibles québécoises

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Abco-Can	19600	0,070	0,060	0,070 +0,010
Afric-Can	710668	0,310	0,300	0,310 +0,050
Allcan	8600	0,400	0,400	0,400
Arden	1000	4,600	4,600	+0,750
Arengol	43700	1,350	1,250	1,250
Artqst b	3150	1,800	1,750	-0,050
Aurignor	13800	0,140	0,110	-0,010
BridgePoint	109350	3,000	2,800	+0,200

## Titres

Titres	Ventes x100	Haut	Bas	Ferm. Chang.
Ecu Silv	88100	0,090	0,070	0,070
Fbeach	9063	2,500	2,480	2,500
FreeWest	20000	0,550	0,530	-0,030

## Coup d'oeil boursier

Mercredi, 23 août

TSE-300	11107,81	-29,39
CDNX	3378,03	+22,04
\$ canadien (US\$)	67,36	-0,38
Dow Jones	11144,65	+5,50
S&P 500	1505,97	+7,84
Nasdaq	4011,01	+52,80
Or (US\$)	271,10	-2,40

## Econo-brèves

### Home Depot arrive

MONTRÉAL (PC) - Le géant américain des matériaux de construction Home Depot ouvre aujourd'hui son premier magasin au Québec, sous le nez de ses deux concurrents, Rona et Réno-Dépôt, qui s'apprentent eux-mêmes à ouvrir des établissements en Ontario, où Home Depot règne en maître.

Le magasin-entrepôt de Laval sera le 59e établissement de Home Depot au Canada, et le premier à ouvrir ses portes à l'est de l'Ontario.

Par ailleurs, Réno-Dépôt a annoncé hier la construction d'un magasin à grande surface de 21 millions \$ à Laval, son 12e au Québec, où il détient 20 pour cent du marché.

«Cela promet des moments intéressants, ça va chauffer», déclare Michael McLarney, qui publie un bulletin d'information sur l'industrie canadienne des matériaux de construction.

# BOURSE DE TORONTO

Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.
ABL Cdn o	11900	0,570	0,520	0,550 0,000
AD Opt	4991	3,500	3,250	3,400 -0,050
ADF Gr f	5690	11,800	10,500	11,800 +0,300
ADG Inc A	9650	1,810	1,610	-0,200
ADG Inc B	95113	49,500	45,250	47,400 +2,600
AIC Diver	4000	30,000	29,550	29,650 -0,350
AIC Diver p	2150	25,750	25,650	25,750 +0,100
AIT Adv	6350	1,250	1,200	1,200 0,000
AITech	9925	5,500	5,050	5,050 -0,100
AMR Tech	800	1,770	1,760	1,760 -0,040
AMT Int'l o	33634	0,380	0,330	0,370 +0,090
Art adv o	4300	7,100	6,900	6,900 -0,100
Art plastics	24617	2,400	2,380	2,380 -0,020
ATI Tech	11979	49,600	47,500	49,600 +1,600
ATI Tech p	554535	13,900	13,400	13,550 +0,400
ATS Auto	156479	37,150	36,600	37,000 +0,050
Aestra T	100449	9,450	9,150	9,200 -0,050
Aber dm	69110	11,800	11,450	11,500 -0,200
Abtibi C	1251122	15,350	15,000	15,100 +0,050
Acanthus	49300	9,300	9,300	9,300 -0,050
Acerlex	2200	8,250	8,250	8,250 0,000
Activent o	8900	12,800	12,700	12,700 -0,050
Advent o	9650	1,700	1,560	1,620 -0,030
Aderna f	48910	13,900	13,250	13,300 -0,800
Ahon o	1000	1,320	1,320	1,320 +0,010
Agnico E	62877	1,800	1,800	1,800 -0,250
Agrium	89901	12,500	13,100	13,100 -0,400
AimGlobe	123300	15,500	14,400	14,500 -1,000
Ainsworth	1400	6,450	6,450	6,450 0,000
Air Canada	777068	18,450	17,900	18,500 +0,050
Air Can f o	62417	15,600	15,200	15,200 0,000
Airbus o	8350	2,150	2,050	2,150 +0,020
Akita A f	10400	10,850	10,750	10,850 +0,550
Alarm f o	9850	1,550	1,500	1,500 0,000
Air Energy	710140	57,150	55,750	56,500 +1,050
Air Enter p	10300	26,000	25,550	26,000 +0,250
Aican	1116796	48,750	46,100	48,500 +0,600
Aican C p	100	25,200	25,200	25,200 0,000
Aican E p	1400	20,050	20,050	20,050 0,000
Aicore	50226	114,000	112,000	114,000 +0,500
Alco Gr A f	100	25,000	25,000	25,000 0,000
Alco Cent	84564	1,450	1,310	1,430 +0,090
Alloy Steel	1000	4,200	4,200	4,200 -0,050
Algon Merc	138296	38,250	37,400	37,400 -0,700
Alliant	200	26,000	26,000	26,000 0,000
Allimenta A	1325	18,400	18,200	18,400 +0,400
Allimenta B f	10990	37,000	36,950	36,900 -0,700
Alliant o	4500	25,000	25,000	25,000 0,000
Alliant C p	1500	19,000	19,000	19,000 -2,250
Alli A f	16497	20,750	20,500	20,750 +0,450
Alli Forest	47887	18,100	18,500	18,500 -0,500
Altagas	7699	6,250	6,000	6,000 0,000
Alta Res o	14700	0,300	0,300	0,300 0,000
Altarex o	78220	0,860	0,820	0,850 +0,030
América o	9600	0,490	0,460	0,460 -0,030
A Bullion o	1500	0,100	0,100	0,100 0,000
Am Eco	37000	0,980	0,960	0,960 -0,010
Am Leduc	9650	3,000	3,000	3,000 0,000
Amisco	9650	6,150	6,150	6,150 -0,100
Amisk A	4300	2,250	2,250	2,250 +0,050
Amisk B	4000	2,850	2,850	2,850 -0,090
Amisk per p	500	2,000	2,000	2,000 +0,250
Amtelec	324398	30,000	28,800	30,000 +1,200
Amvacs	1700	0,420	0,420	0,420 +0,010
Anderson	998837	29,900	28,650	29,500 +1,200
Andrs WA f	800	12,000	12,000	12,000 0,000
Angletier o	60423	66,000	64,100	66,500 +2,950
AnorMed o	8750	14,350	13,750	13,750 -0,350
Anthony o	3000	9,000	8,600	8,950 +0,100
Apex A	12500	1,790	1,720	1,750 +0,030
Arbor A	300	10,500	10,250	10,500 +0,500
Arco o	3000	2,200	2,050	2,200 +0,100
Arco v o	1000	0,220	0,220	0,220 +0,020
Arctic Gr o	3400	1,400	1,400	1,400 0,000
Arps 260 p	4000	49,000	49,000	49,000 0,000
Armstrong En	7600	3,200	3,100	3,100 -0,100
Ashtons	1860	17,500	17,000	17,000 -0,500
Ashton	2000	0,720	0,620	0,720 -0,010
Asia o	25600	1,290	1,270	1,280 +0,010
Assente c o	310780	4,500	4,050	4,400 +0,250
Astral A f	7543	39,500	39,250	39,250 -0,500
Atco f	66552	36,950	36,900	36,900 -0,250
Atco II	100	36,500	36,500	36,500 +0,750
Atms o	5000	0,570	0,570	0,570 0,000
Athabasca o	24000	0,965	0,965	0,965 0,000
Aur Res	156215	2,410	2,350	2,350 +0,040
Aurion o	58300	0,185	0,175	0,175 -0,010
Aurion o	17500	0,750	0,730	0,730 -0,030
Avcorp f	113700	1,250	1,150	1,250 +0,050
Avid OG Ao	2331	2,900	2,880	2,900 +0,150
Axcan P	26185	12,850	11,650	12,700 +0,900
Axa Net o	63907	7,950	7,400	7,600 -0,700
Axent b o	157111	8,900	8,750	8,750 0,000
Axiom o	3960	1,950	1,900	1,900 -0,050
B&S	1075	193,000	192,000	193,000 -3,000
B&S Split p	1144	27,700	27,250	27,250 -0,050
B&S Split p	6886	19,000	19,000	19,000 -0,150
B&S Split p	2400	18,000	18,200	18,200 +0,100
B&S Split p	4885	22,150	21,550	21,550 +0,050
BCE Emer	43209	89,500	88,000	88,000 -1,500
BCE Inc	1992322	39,000	33,500	33,500 -0,550
BCE Inc o	785	26,000	26,000	26,000 0,000
BCE Inc o	3630	25,000	24,850	25,000 +0,200
BCE Inc o	2895	24,250	23,850	23,850 +0,250
BCE Inc o	70424	29,000	28,400	28,400 -0,550
BCE Inc o	1820	0,840	0,840	0,840 0,000
BCE Inc o	75250	21,000	20,000	21,000 0,000
BCE Inc o	51900	7,000	7,000	7,000 +0,100
BCE Inc o	67100	1,800	1,800	1,800 +0,050
BCE Inc o	47600	2,200	2,110	2,190 -0,000
BCE Inc o	43642	18,000	16,300	16,500 -0,750
BCE Inc o	42783	141,700	138,650	139,100 -1,900
BCE Inc o	19000	0,660	0,630	0,630 -0,040
BCE Inc o	227818	62,750	59,800	60,800 -2,450
BCE Inc o	4340	25,250	25,250	25,250 0,000
BCE Inc o	3200	25,400	25,300	25,300 -0,100
BCE Inc o	8400	24,700	24,600	24,600 -0,100

Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.
BKMI b 5	2850	22,750	22,350	22,750 +0,400
BKMI b 6	1900	24,500	24,500	24,500 +0,050
BKMI b 7	545759	37,800	37,250	37,500 -0,250
BKMI b 8	300	36,350	36,350	36,350 -0,500
BKMI b 9	5167	27,050	26,800	27,000 -0,050
BKMI b 10	2734	27,250	27,250	27,250 0,000
BKMI b 11	28350	27,250	26,950	27,250 +0,400
BKMI b 12	1100	27,000	26,300	27,000 0,000
BKMI b 13	1700	22,300	22,300	22,300 -0,250
BKMI b 14	672845	24,400	23,300	23,800 -0,400
BKMI b 15	1725473	4,200	3,350	4,170 +0,830
BKMI b 16	330788	1,710	0,960	0,960 -0,010
BKMI b 17	24859	2,700	2,600	2,630 -0,020
BKMI b 18	156729	15,650	15,250	15,400 -0,200
BKMI b 19	25386	6,200	5,800	6,100 -0,000
BKMI b 20	125240	1,510	1,460	1,470 +0,070
BKMI b 21	2000	0,150	0,150	0,150 0,000
BKMI b 22	300	0,060	0,060	0,060 0,000
BKMI b 23	30640	2,000	1,900	2,000 +0,170
BKMI b 24	505	24,750	24,650	24,750 +0,200
BKMI b 25	34098	38,500	38,000	38,050 -0,050
BKMI b 26	73600	0,650	0,620	0,620 -0,010
BKMI b 27	1400	4,180	4,180	4,180 -0,060
BKMI b 28	22590	1,750	1,750	1,750 0,000
BKMI b 29	152723	17,500	17,000	17,500 +0,550
BKMI b 30	30640	2,000	1,900	2,000 +0,170
BKMI b 31	505	24,750	24,650	24,750 +0,200
BKMI b 32	34098	38,500	38,000	38,050 -0,050
BKMI b 33	73600	0,650	0,620	0,620 -0,010
BKMI b 34	1400	4,180	4,180	4,180 -0,060
BKMI b 35	22590	1,750	1,750	1,750 0,000
BKMI b 36	152723	17,500	17,000	17,500 +0,550
BKMI b 37	30640	2,000	1,900	2,000 +0,170
BKMI b 38	505	24,750	24,650	24,750 +0,200
BKMI b 39	34098	38,500	38,000	38,050 -0,050
BKMI b 40				

# Les producteurs de lait sur un pied de guerre

**DRUMMONDVILLE**  
Presse canadienne

**P**as moins de 2000 producteurs laitiers du Québec se sont rassemblés, hier, à Drummondville, afin de s'engager dans une rude bataille contre une décision de la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec qui va à l'encontre de l'actuel système de commercialisation à guichet unique, le Plan conjoint, acquis après 40 ans de lutte, permettant la stabilité des prix aussi bien pour les producteurs que pour les consommateurs.

En fait, cette décision, rendue le 28 juillet, prévoit la mise en place d'un babillard électronique où les producteurs et les transformateurs pourront passer des contrats pour l'exportation. Cependant, voilà où le bât blesse, un canal parallèle et particulier sera destiné exclusivement aux coopératives par où pourra également transiter le lait d'exportation.

**Double système**  
Cette situation a pour conséquence de créer un double système d'approvisionnement qui pourrait, selon la Fédération des producteurs laitiers

**Ils veulent conserver un guichet unique**

du Québec (FPLQ), être propice au retour à une mise en marché désordonnée du lait, une situation qui prévalait il y a 20 ans.

«On n'a jamais été contre l'exportation. On est contre l'exploitation des producteurs. La mise en place de deux canaux de commercialisation menace directement le Plan conjoint qui a permis un tour de force, celui de permettre aux consommateurs de payer moins cher leurs produits laitiers ici que de l'autre côté de la frontière», soutient Jean Grégoire, président de la FPLQ, lui-même producteur laitier et sociétaire d'Agropur.

Donc, la FPLQ, qui était, en vertu du Plan conjoint, le seul agent de vente autorisé,

vient de perdre son rapport de force, du moins dans le domaine des exportations, puisque les coopératives, dont Agropur, le Groupe Lactel et la Coopérative fédérée, qui regroupent près de 80 pour cent des producteurs, pourront à la fois acheter et vendre du lait d'exportation sur ce babillard, faisant directement concurrence aux producteurs qui décident de soumissionner aux offres de façon indépendante.

D'ailleurs, selon certains intervenants du milieu, la Régie reconnaît la coopérative comme outil de mise en mar-

ché collectif appelé à remplacer la Fédération des producteurs laitiers.

Même si, pour l'instant, cette décision ne porte pas atteinte au marché du lait vendu au Québec, soit 95 pour cent de la production, la FPLQ estime que la Régie vient d'ouvrir une brèche qui pourrait être lourde de conséquences.

«Le principe de mise en marché ordonnée et efficace est un des piliers du modèle agricole québécois», affirme le président de l'Union des producteurs agricoles (UPA), Laurent Pellerin.

## BOURSE DE TORONTO

Titres					T à Z					Titres					Titres									
Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	Titres	Ventes	Haut	Bas	Ferm. Chang.	
19374	8.000	8.000	0.000	0.000	19374	8.000	8.000	0.000	0.000	19374	8.000	8.000	0.000	0.000	19374	8.000	8.000	0.000	0.000	19374	8.000	8.000	0.000	0.000
1600	0.420	0.420	0.000	0.000	1600	0.420	0.420	0.000	0.000	1600	0.420	0.420	0.000	0.000	1600	0.420	0.420	0.000	0.000	1600	0.420	0.420	0.000	0.000
2080	0.920	0.920	0.000	0.000	2080	0.920	0.920	0.000	0.000	2080	0.920	0.920	0.000	0.000	2080	0.920	0.920	0.000	0.000	2080	0.920	0.920	0.000	0.000
1000	0.700	0.700	0.000	0.000	1000	0.700	0.700	0.000	0.000	1000	0.700	0.700	0.000	0.000	1000	0.700	0.700	0.000	0.000	1000	0.700	0.700	0.000	0.000
486188	5.050	4.950	0.100	-0.100	486188	5.050	4.950	0.100	-0.100	486188	5.050	4.950	0.100	-0.100	486188	5.050	4.950	0.100	-0.100	486188	5.050	4.950	0.100	-0.100
124790	2.330	2.350	0.020	+0.020	124790	2.330	2.350	0.020	+0.020	124790	2.330	2.350	0.020	+0.020	124790	2.330	2.350	0.020	+0.020	124790	2.330	2.350	0.020	+0.020
14746	8.500	9.500	1.000	+1.000	14746	8.500	9.500	1.000	+1.000	14746	8.500	9.500	1.000	+1.000	14746	8.500	9.500	1.000	+1.000	14746	8.500	9.500	1.000	+1.000
252488	74.500	73.000	1.500	-1.500	252488	74.500	73.000	1.500	-1.500	252488	74.500	73.000	1.500	-1.500	252488	74.500	73.000	1.500	-1.500	252488	74.500	73.000	1.500	-1.500
215	83.000	83.000	0.000	0.000	215	83.000	83.000	0.000	0.000	215	83.000	83.000	0.000	0.000	215	83.000	83.000	0.000	0.000	215	83.000	83.000	0.000	0.000
12360	25.250	25.000	0.250	-0.250	12360	25.250	25.000	0.250	-0.250	12360	25.250	25.000	0.250	-0.250	12360	25.250	25.000	0.250	-0.250	12360	25.250	25.000	0.250	-0.250
55375	2.500	2.350	0.150	-0.150	55375	2.500	2.350	0.150	-0.150	55375	2.500	2.350	0.150	-0.150	55375	2.500	2.350	0.150	-0.150	55375	2.500	2.350	0.150	-0.150
8500	0.910	0.910	0.000	0.000	8500	0.910	0.910	0.000	0.000	8500	0.910	0.910	0.000	0.000	8500	0.910	0.910	0.000	0.000	8500	0.910	0.910	0.000	0.000
5100	2.050	1.950	0.100	-0.100	5100	2.050	1.950	0.100	-0.100	5100	2.050	1.950	0.100	-0.100	5100	2.050	1.950	0.100	-0.100	5100	2.050	1.950	0.100	-0.100
500	4.500	4.500	0.000	0.000	500	4.500	4.500	0.000	0.000	500	4.500	4.500	0.000	0.000	500	4.500	4.500	0.000	0.000	500	4.500	4.500	0.000	0.000
5300	2.550	2.350	0.200	-0.200	5300	2.550	2.350	0.200	-0.200	5300	2.550	2.350	0.200	-0.200	5300	2.550	2.350	0.200	-0.200	5300	2.550	2.350	0.200	-0.200
157600	2.700	2.610	0.090	-0.090	157600	2.700	2.610	0.090	-0.090	157600	2.700	2.610	0.090	-0.090	157600	2.700	2.610	0.090	-0.090	157600	2.700	2.610	0.090	-0.090
50093	28.150	27.750	0.400	-0.400	50093	28.150	27.750	0.400	-0.400	50093	28.150	27.750	0.400	-0.400	50093	28.150	27.750	0.400	-0.400	50093	28.150	27.750	0.400	-0.400
882186	28.700	28.050	0.650	-0.650	882186	28.700	28.050	0.650	-0.650	882186	28.700	28.050	0.650	-0.650	882186	28.700	28.050	0.650	-0.650	882186	28.700	28.050	0.650	-0.650
11561	8.550	8.550	0.000	0.000	11561	8.550	8.550	0.000	0.000	11561	8.550	8.550	0.000	0.000	11561	8.550	8.550	0.000	0.000	11561	8.550	8.550	0.000	0.000
28	41.700	41.700	0.000	0.000	28	41.700	41.700	0.000	0.000	28	41.700	41.700	0.000	0.000	28	41.700	41.700	0.000	0.000	28	41.700	41.700	0.000	0.000
350	21.000	19.500	1.500	-1.500	350	21.000	19.500	1.500	-1.500	350	21.000	19.500	1.500	-1.500	350	21.000	19.500	1.500	-1.500	350	21.000	19.500	1.500	-1.500
3000	25.650	25.500	0.150	-0.150	3000	25.650	25.500	0.150	-0.150	3000	25.650	25.500	0.150	-0.150	3000	25.650	25.500	0.150	-0.150	3000	25.650	25.500	0.150	-0.150
3500	2.280	2.280	0.000	0.000	3500	2.280	2.280	0.000	0.000	3500	2.280	2.280	0.000	0.000	3500	2.280	2.280	0.000	0.000	3500	2.280	2.280	0.000	0.000
21500	0.200	0.170	0.030	-0.030	21500	0.200	0.170	0.030	-0.030	21500	0.200	0.170	0.030	-0.030	21500	0.200	0.170	0.030	-0.030	21500	0.200	0.170	0.030	-0.030
17100	3.000	2.950	0.050	-0.050	17100	3.000	2.950	0.050	-0.050	17100	3.000	2.950	0.050	-0.050	17100	3.000	2.950	0.050	-0.050	17100	3.000	2.950	0.050	-0.050
13277	0.300	0.300	0.000	0.000	13277	0.300	0.300	0.000	0.000	13277	0.300	0.300	0.000	0.000	13277	0.300	0.300	0.000	0.000	13277	0.300	0.300	0.000	0.000
1650	1.650	1.650	0.000	0.000	1650	1.650	1.650	0.000	0.000	1650	1.650	1.650	0.000	0.000	1650	1.650	1.650	0.000	0.000	1650	1.650	1.650	0.000	0.000
70125	3.000	3.000	0.000	0.000	70125	3.000	3.000	0.000	0.000	70125	3.000	3.000	0.000	0.000	70125	3.000	3.000	0.000	0.000	70125	3.000	3.000	0.000	0.000
4200	8.450	8.350	0.100	-0.100	4200	8.450	8.350	0.100	-0.100	4200	8.450	8.350	0.100	-0.100	4200	8.450	8.350	0.100	-0.100	4200	8.450	8.350	0.100	-0.100
12432	0.750	0.550	0.200	-0.200	12432	0.750	0.550	0.200	-0.200	12432	0.750	0.550	0.200	-0.200	12432	0.750	0.550	0.200	-0.200	12432	0.750	0.550	0.200	-0.200
17400	1.100	1.050	0.050	-0.050	17400	1.100	1.050	0.050	-0.050	17400	1.100	1.050	0.050	-0.050	17400	1.100	1.050	0.050	-0.050	17400	1.100	1.050	0.050	-0.050
400	1.750	1.650	0.100	-0.100	400	1.750	1.650	0.100	-0.100	400	1.750	1.650	0.100	-0.100	400	1.750	1.650	0.100	-0.100	400	1.750	1.650	0.100	-0.100
13277	0.300	0.300	0.000	0.000	13277	0.300	0.300	0.000	0.000	13277	0.300	0.300	0.000	0.000	13277	0.300	0.300	0.000	0.000	13277	0.300	0.300	0.000	0.000
91950	1.800	1.700	0.100	-0.100	91950	1.800	1.700	0.100	-0.100	91950	1.800	1.700	0.100	-0.100	91950	1.800	1.700	0.100	-0.100	91950	1.800	1.700	0.100	-0.100
2001	3.000	2.750	0.250	-0.250	2001	3.000	2.750	0.250	-0.250	2001	3.000	2.750	0.250	-0.250	2001	3.000	2.750	0.250	-0.250	2001	3.000	2.750	0.250	-0.250
19000	2.450	2.350	0.100	-0.100	19000	2.450	2.350	0.100	-0.100	19000	2.450	2.350	0.100	-0.100	19000	2.450	2.350	0.100	-0.100	19000	2.450	2.350	0.100	-0.100
485550	10.200	9.900	0.300	-0.300	485550	10.200	9.900	0.300	-0.300	485550	10.200	9.900	0.300	-0.300	485550	10.200	9.900	0.300	-0.300	485550	10.200	9.900	0.300	-0.300
11557	108.000	101.750	6.250	-6.250	11557	108.000	101.750	6.250	-6.250	11557	108.000	101.750	6.250	-6.250	11557	108.000	101.750	6.250	-6.250	11557	108.000	101.750	6.250	-6.250
3500	0.420	0.420	0.000	0.000	3500	0.420	0.420	0.000	0.000	3500	0.420	0.420	0.000	0.000										

Petites

# annonces

375-8888  
ou télécopieur  
375-2195

DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H À 17H\*

\* avant 16 heures pour parution le lendemain  
\* le jeudi avant 16 heures pour parution dans LE PLUS ou pour SPECIAL WEEK-END

## RUBRIQUES

IMMEUBLES	501 à 515
LOCATION	530 à 549
FINANCES	560 à 563
DIVERS	570 à 578
MARCHANDISES	600 à 617
ÉROTISME	630 - 631
SERVICES	640 à 648
EMPLOIS	660 - 661
VÉHICULES AUTOMOBILES	670 à 682
NÉCROLOGIE - PRIÈRES	690 - 691


### Prenez note que :

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16h pour être corrigée ou annulée le lendemain.

Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK END doit être soulignée avant le JEUDI, 16h pour être corrigée ou annulée.



**140** Logements vendus en moyenne chaque année depuis 1997

**Yves Forand**

375-1621  
378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

### 531 APPARTEMENTS À LOUER A GRANBY

1% et 2%, meublés, chauffés, éclairés, câble 255\$, 355\$. 3%: 355\$/415\$. 4%: 470\$. Disp. LUXUEUX et sécuritaire 3%, câble; 370\$, semi-meublé (4 électroménagers); 415\$ tout meublé, 445\$, si chauffé, éclairé, 495\$. 378-4121

2% CHAUFFÉS, ÉCLAIRÉS, MEUBLÉS 320\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, près Cégep, buanderie. Bail avec références. Inf.: 777-7965 ou 372-3184

2% secteur lac Boivin, chauffé, meublé, éclairé, eau chaude fournie, piscine extérieure, 405\$/mois. Inf.: 776-8456 ou 378-7337.

AAAAA 3%, 335\$ à 370\$, meublés, chauffés, éclairés, porte-patio, balcon, livres, rue Simonds, Groulx, boul. Fortin. 776-7567.

AU 359, BOUL. LECLERC, libre imm. ou 1er sept., 2% et 1% meublés, chauffés, eau chaude fournie, à côté de Rita Fleuriste, 325\$ et 300\$. 378-3810 ou cell. 531-1131

### 539 CHAMBRES À LOUER

DANS BELLE RÉSIDENCE: chambre à louer de préférence pour homme de 60 ans et +, autonome. Propriétaire sur place. 70\$ par semaine. 372-5720

### 540 CHAMBRES ET PENSION

POUR PERSONNES AUTONOMES 55 ANS ET +

VILLA 325 ST-JACQUES  
Prix à partir de 485\$ mois câble inclus. Chambre et suite, salle à manger, billard, communaire et salle de danse. Personnel 24/24

RÉSIDENCE ST-JACQUES (345)  
Chambre et suite avec balcon. Faut voir! Pour info: 372-0382

PAVILLON ST-JACQUES (335)  
Chambre et suite, aussi B-2 pour soins longue durée. Personnel 24h sur 24. Prix selon service demandé. 372-0382

### 543 BUREAUX À LOUER

RUE DUFFERIN, angle Comeau, rez-de-chaussée, 1,800 pi.ca. ou +, bâtisse récente, grand stat., vitrines, entrée privée, pour bureau de professionnel, commerce ou autres. 531-3410

### 545 LOCAUX À LOUER

LOCAL 800 PI.CA OU +, pour clinique santé, beauté, esthétique, bronzage, massage (bain thérapeutique existant), endroit achalandé, entrée privée, vitrine, 375-7735.

### 547 DIVERS À LOUER

LOFT À LOUER pour commerce à la maison. Inf.: 531-3063.

### 563 OCCASIONS D'AFFAIRES

BESOIN DE REVENUS SUPPLÉMENTAIRES! Compagnie en pleine expansion. Pour information sans frais Santech Canada 1-877-749-6612.

### 600 DIVERS ARTICLES

CARABINE REMINGTON 270, à pompe, télescopique, étui rigide, ceinture, balles, comme neuve, servi une saison. Cause vente accident. Nécessite permis. 469-3349.

HONDA ACCORD LX 1987, automatique, 4 portes, beaucoup de pièces neuves, 1,950\$ négociable. LIT Superposé 39 pouces pouvant faire L, noir, comme neuf, 220\$; bicyclette de montagne, 6 vitesses, très propre, pour enfant de 10 ans et moins, 75\$; bicyclette 20 po. 15\$; 24 livres d'histoire pour enfant, comme neuf; exerceur Cloudwalker comme neuf, 100\$; balai XOMATIC avec base rechargeable, 35\$; globe terrestre avec lumière intérieure, pour enfant 20\$; radio-réveil 10\$. Taille-bordure électrique 16 po. Black & Decker 20\$; douille Micky Mousse, 50\$. 776-7469

**VENDEUR DE L'ANNÉE 1999**  
à la franchise La Capitale Performance

N'excusez pas votre faiblesse par le surmenage: ce n'est pas le travail qui tue, c'est le souci.

**Claude Fournier**

La Capitale  
Claude Fournier courtier  
Courtier immobilier agréé  
www.lacapitale.com

378-8461



**Francine Légaré**  
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ

Le Service d'abord et avant tout!

RE/MAX PROFESSIONNEL F.L. INC.  
Courtier immobilier agréé

3 7 8 4 1 2 0



**GASTON LACROIX**

Ma force, c'est l'échange!

**378-8085**

ROYAL LEPAGE Courtier immobilier agréé

### 600 DIVERS ARTICLES

★ FRUITS & LÉGUMES ★  
FRAISES (récoltes d'automne)  
BLEUETS (fin de saison)  
POMMES, CERISES DE TERRE  
TOMATES ROSES,  
ROUGES, VERTES et ITALIENNES,  
CONCOMBRES MURS ET A RELISH  
HARICOTS, OIGNONS ESPAGNOLS,  
POIREAUX, etc  
SOUS-PRODUITS: + de 60 variétés  
TARTES MAISONS (farine de blé bio)

**MARAÎCHER ANDRÉ CÔTÉ ENR.**  
2150, Rang Papineau, St-Paul d'Abbotsford  
Tél.: 379-5277

MALAXEUR à mortier, 3 poches, cuve (tub) neuve, très bonne condition, prix 3,000\$; 2 panes à mortier 100\$; 2 pinces à brique 50\$. Inf: 372-0382.

MEGA LIQUIDATION de chaussures et vêtements neufs de boutique spécialisée au 432 Principale, face Vidéotron, vendredi et samedi.

PÊCHE À LA TRUITE, cannes et appâts fournis. Au 305 Route 137 à Ste-Cécile de Milton. Ouverture de 8 h à 20 h. Tél.: 378-2811

**A L'OEUVRE DU SEIGNEUR**  
RAMASSONS TOUT TOUT TOUT POUR AIDER LES DÉMUNIS  
9 St-Joseph, Granby Tél. 372-1711



**450 ÉLECTROMÉNAGERS DE TOUTES MARQUES À PARTIR DE 50 \$**

Garantie • Livraison  
N'ACHETEZ JAMAIS D'APPAREILS USAGÉS AVANT DE PASSER ICI

385 Dufferin, Granby  
777-5544  
**SERVICE DE L'ESTRIE**  
Ouvert le dimanche

### 600 DIVERS ARTICLES

**BLEUETS GÉANTS**  
AUTO-CUEILLETTE  
VENTE EN KIOSQUE  
15 chemin Giard, Canton Granby  
372-6320

TABLE DE BILLARD, de marque Canada Billard, 5x10, snooker et boston avec tous les équipements, a été payée 6,800\$, prix d'origine 3,200\$. Condition comme neuve. 378-5033.

### 602 ANIMAUX

12 VACHES SAILLIES À VENDRE et 1 taureau Simmental (1999), avec papier bleu. 450-539-3000

CHIOTS TECKEL à vendre (chiens saucisses), vacc., 8 sem. 250\$/ch. Inf.: 372-6802.

### 604 INFORMATIQUE

DATA SCAN TECHNOLOGIE  
Maintenant déménagé au 1068 St-Jacques  
777-2408 -- Fax: 372-5022  
Vente et service informatique.

### 605 PISCINES

VOITURETTE POUR PERSONNES ÂGÉES "QUADRIMOTEUR" de marque Celebrity XL, accessoires supplémentaires: panier, radio et toit, seulement 6 mois d'usage. Valeur 4,300\$. Offre raisonnable acceptée. 777-7047

### 606 BATEAUX

**Kayaks**  
directement du manufacturier  
Drakkar-RiveRacer et produits Riot  
101, rue Authier, St-Alphonse, aut. 10 sortie 68  
450-770-7186 ou 450-266-2426

### 501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR semi-détaché en construction situé sur la rue Laurent, avec garantie de 5 ans de l'A.P.C.H.Q. Prix 89,900\$ tout inclus. Inf.: 776-2676

PRÈS DU LAC BOIVIN jolie maison unifamiliale, 9 pièces, 3+1 c.c., 2 s. de b., pisc. et patio, grand terr. privé, arbres matures, sect. très recherché. Sur rendez-vous: (450) 777-1550.



**Hélène Desrochers**

La Capitale

Acheteurs ou vendeurs  
Comptez sur 20 ans d'expérience  
375-6369

La Capitale Granby inc. courtier immobilier agréé

### 507 CONDOMINIUMS À VENDRE

GRAND CONDO de 1,400 pi.ca. climatisé, situé au 2<sup>e</sup> étage à un boisé. Secteur paisible à proximité des services et des parcs, près du lac Boivin. Contactez le 375-0183.

### 511 BÂTISSSES COMMERCIALES

WATERLOO: À QUI LA CHANCE? Vous voulez partir en affaires? Occasion unique pour tout genre de commerce, site commercial stratégique, 6,000 p.c., grand stationnement, libre immédiatement. Faites une offre. Hèlsa Richard Inc., courtier, 539-1832 ou cell. 531-0721.

### 532 LOGIS À LOUER EN RÉGION

ROXTON POND, rue Penelle: 4% ensoleillé, 445\$/mois, libre 1er sept. 777-6022

ST-CÉSaire, 3%-4%-5% Concierge sur place, tous les services. Inf.: 469-1405

### 533 LOGIS À LOUER A GRANBY

3% A LOUER, CENTRE-VILLE, refait à neuf, plancher bois franc, 300\$/mois, libre imm. 777-1845 ou 360-9177.

3% MEUBLÉ, chauffé, éclairé, 395\$ par mois. Références requises. Inf.: 776-1279

5% RUE ST-MICHEL, vue sur le lac Boivin, grand balcon, piscine, eau chaude fournie, 585\$ par mois, pour couple ou personne seule. Inf.: 776-8456 ou 378-7337

AAAAA 3% à 335\$; 4% à 350\$; 5% à 395\$. Libres imméd. Porte-patio, balcon. Aux 217 Groulx et 175, boul Fortin. 776-0636.

\*\*\* aaaaaa \*\*\*  
GRANDS 3%-4%, modernes libres, août-sept., à partir de 400\$ style condo à aires ouvertes. armoires mél. blanche, comptoir-lunch, aspirateur central, inst. lav.-séch. dans 3% secteur résidentiel près des Galeries idéal pour retraités ou semi-retraités 41 Pinard, 276 Simonds, 124 Laurent 467 Fournier. Inf.: 372-2474

SECTEUR LAC BOIVIN Rue St-Michel, 3% avec foyer, 435\$/mois, tout béton. Grand 4% avec foyer, 495\$/mois. Inf.: 776-8456 ou 378-7337

### 536 MAISONS À LOUER EN RÉGION

A BROMONT: à louer propriété dans la montagne, près pistes de ski, 2 c.c., salle à manger, foyer, 750\$/mois, libre 1er sept. 450-661-5117.

### 537 MAISONS À LOUER A GRANBY

MAISON 6% PCES, sur 2 étages, centre-ville, près de l'Hôpital. Inf: 776-1508.

18 LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

# Bellefleur Pierre

**1 PROPRIÉTÉ VENDUE TOUS LES 4 JOURS DEPUIS 1995**  
**378-4120** RE/MAX



24

## 613 INSTRUMENTS DE MUSIQUE

AMPLIFICATEUR MARSHALL 100 watts, ampli Trace Elliot pour base 250 watts. Pat : (450) 539-0186.

## 616 HORTICULTURE

### ★ TERRE NOIRE ★

DE TRES BONNE QUALITE  
LIVREE EN PETITE ET GRANDE QUANTITE  
ANDRÉ LACOSTE PAYSAGISTE INC.  
Inf.: 378-3444

## 617 BOIS DE CHAUFFAGE

000- AUBAINE! Bois franc mélangé, 90% érable de montagne à 48\$ la corde (livrée, min. 7 cordes). Info.: 263-9385.

BOIS D'ÉRABLE 16 po, 48\$ la corde, livré. Avant 8h30 a.m. ou après 19h30 au 450-548-2246

## 630 ESCORTES

!!!!!! JOCYA !!!!!!!  
Plein de tendresse juste pour toi, en douceur.  
378-9254

AAA- CONCRÉTISE TES FANTASMES  
ET APPELLE-MOI  
776-3554

AGENCE BLEUE NUIT  
Service discret, courtois, professionnel  
Granby et environs 7/7 24/24. Engageons  
☎ 263-4120 ou 777-9558 ☎

KATHERINE  
Vous reçoit en privé.  
Inf.: 372-6951

POUR DE VRAIES DÉTENTES on reçoit en privé avec beaucoup de description. 9-9-9. Inf.: 378-1592.

## 638 SCIENCES OCCULTES

CLAIRVOYANCE PURE, avec plusieurs choix de consultations, don naturel, très précise, tarot, guérison chamanique, etc. Consultation et formation, 28 années d'expérience.  
Huguette Bouchard  
Thérapeute énergétique diplômée  
Certificat-cadeau disponible.  
(450) 372-3728

## 640 SERVICES OFFERTS

DRAINAGE  
PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES  
Garantie 5 à 10 ans transférable

SPECIALITÉS  
Fissures et drainage intérieur et extérieur, drainage de surface de terrain, pose de drain de "footing" au fossé, outils spécialisés pour nettoyer et déboucher drains de maison, etc., remplacements "sumb pompe" par drainage naturel, élimination d'eau du sous-sol par le plancher et murs, réparation de solages de pierre et entrée de cave et de garage brisées par le gel. Réparation de solages de blocs. Réparation aussi infiltration d'eau par châssis, brique et cheminée.

Service d'appel 7/7  
G. PERRON ENTREPRISE  
Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ  
RBQ-8003-8623-69. Tél.: 378-4426  
MESSAGE  
Tél.: 378-0263

MASSAGE EXTRA  
Jour et soir  
Granby 450-770-8659

MASSAGE  
Mme Labbé, 777-4370

## AVIS

### À NOS ANNONCEURS

La Voix de L'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

156496

## 640 SERVICES OFFERTS

RAMASSONS DE TOUT pour les défavorisés : vêtements, meubles, app. ménagers en marche ou non ; vieille ferraille et vieille machinerie. Alons chercher gratuitement, Granby et environs. 7 jrs/sem. (450) 297-2751 à frais virés.

VOUS EN AVEZ ASSEZ du secrétariat ou de la tenue de livres...  
Contactez Chantal au 777-7779.

## 641 COURS

VOULEZ-VOUS APPRENDRE LA DANSE SOCIALE OU SPORTIVE, même si vous n'avez pas de partenaire? La solution: des cours privés. Vous apprenez et pratiquez avec votre professeur. Pour rendez-vous ou informations: 375-3550

COURS DE PEINTURE À L'HUILE pour débutants, intermédiaires, avancés. Adultes et enfants. Suzanne Desmarais : 378-9566.

## 645 SANTÉ

CENTRE DE MASSOTHÉRAPIE  
Richard Simoneau, massothérapeute.  
Membre: C.M.A.P.P.A.C. Ouvert lundi au samedi 35\$ pour 1h30, de 8 h 30 à 21 h. 375-3401

## 660 PERSONNEL DEMANDÉ

OPPORTUNITÉ  
PERSONNEL DEMANDÉ  
RÉGION GRANBY - COWANSVILLE  
Doit posséder sec. V et automobile.  
Pour entrevue, J.-G. St-Laurent, 450-531-4906.

## IGA DAIGNEAULT

de Cowansville recherche

## ASSISTANT-GÉRANT

- Avec 2 ans d'expérience comme commis aux fruits et légumes
- Bilingue
- Capable de diriger une équipe

Salaires à discuter selon l'expérience

Présentez-vous au  
1531, rue Sud, Cowansville  
demandez Louis Bilodeau  
Tél.: 263-3686 183648

## RÉSERVOIRS D'ACIER GRANBY



GRANBY STEEL TANKS

Réservoirs d'Acier Granby, division de Corporation des Produits de Confort Internationale (Canada) est engagée dans la fabrication et la commercialisation de réservoirs en acier destinés à l'entreposage de produits pétroliers.

## Soudeurs (nuit, jour, soir)

### Tâches et responsabilités

- Soudeurs d'expérience possédant connaissance en soudure GMAW (mig) et SMAW
- Soudure de production sur ligne de production
- Capacité de travailler en équipe

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae ou application avant le 1er septembre 2000 à :

Réservoirs d'Acier Granby  
1020, rue André-Liné  
Granby (Québec) J2K 1J9  
A/S Direction des ressources humaines  
ou par télécopieur : (450) 378-5202

La rémunération est compétitive et inclut un programme complet d'avantages sociaux, de primes et un généreux programme de partage des bénéfices. Nous pratiquons l'équité en matière d'emploi. Seulement les candidatures retenues seront contactées.

183638

## 660 PERSONNEL DEMANDÉ

BARMAID, DOORMAN demandé(e)s, belle apparence, temps plein et partiel. Paquette: 770-3368.

BESOIN DE CHAUFFEURS avec fourgonnette ou cube, disponibles immédiatement, avec expérience. 378-4916 laissez message.

BRASSERIE POINTE-ST-JACQUES GRANBY ET BRASSERIE DE LA RIVIÈRE COWANSVILLE ont besoin D'UN CUISINIER avec 5 ans d'expérience pour la préparation spéciaux du midi, du mardi au samedi. ET AIDE-CUISINIER avec 3 ans d'expérience, travail semaine et fin de semaine. Ils devront être rapides, propres, habitués à la pression. Info: demander Yvon 263-9033, fax: 263-7460 ou 776-6546.

AUSSI BRASSERIE POINTE-ST-JACQUES demande SERVEUR(EURSE)S pour fin de semaine. Inf.: Nicolas 372-2511 ou par fax: 776-6546.

CAISSIER(ÈRE)  
TEMPS PLEIN, 40 H  
Dépanneur St-Césaire  
Inf.: (450) 469-1717.

## CAISSIER(ÈRE)S DE NUIT

### Pour Pétro-Canada Bromont

Plusieurs quarts de travail disponibles  
Lun. au vend. 21h30 à 2h30 am (25hrs/sem)  
Lun. au vend. 2h30 am à 7h30 am (25hrs/sem)  
Lun. au vend. 2h30 à 7h30 am (sandwicherie)  
Samedi et dimanche 2h30 à 7h30 am (2 postes)  
Salaire de 7,75\$/h. Pour votre sécurité, vous êtes toujours deux personnes sur les lieux. Si intéressé(e), veuillez vous présenter sur place au 14 Boul. Bromont et demandez Marie ou téléphoner au 534-1734.

## CAMIONNEUR-LIVREUR

demandé avec expérience, classe 3. Se présenter chez Meubles Auger, 10 St-Louis, Granby, demandez Sylvain ou Normand. 378-5151

## Opportunité d'emploi

Centre d'accueil privé  
recherche personnel bilingue  
pour postes permanents

Infirmières diplômées ou  
Infirmières auxiliaires

temps partiel  
Ambiance de travail agréable

Veillez contacter  
Margaret Koehn  
(450) 242-1621 183633

## 660 PERSONNEL DEMANDÉ

### CAMIONNEUR CLASSE 1

Avec ou sans expérience.  
Ayant suivi un cours de conduite.  
Pour Canada et États-Unis.  
Avec casier judiciaire vierge.  
Pour information : 379-9144

CHERCHE JEUNE HOMME entre 20 et 30 ans, permis conduire classe 3, formation par la compagnie. Envoyez CV par Fax 372-8918.

COUTURIÈRES DEMANDÉES possédant overlock pour confection de linge d'enfants. Aussi COUTURIÈRES à l'usine sur plain ou overlock. Contactez Danièle au 372-6400.

### CUISINIER(E)S

Demandé(e)s avec expérience. Téléphoner au Restaurant 68, à St-Alphonse de Granby : 777-0280 Francis ou Johanne.

### CUISINIER(ÈRE) DEMANDÉ(E)

Avec expérience. Travail à temps plein. Bonnes conditions de travail.

Auberge des Carrefours à Cowansville  
Tél.: 263-7331

### DRAINAGE OSTIGUY ET ROBERT RECHERCHE

### OPÉRATEURS DE BÉLIER MÉCANIQUE

avec pelle arrière, 5 ans d'expérience, pour travaux agricoles.

### CHAUFFEUR DE CAMION

10 roues avec sateuse et équipement à neige, expérience requise dans le déneigement.

Tél. 450-469-3156 ou cell. 450-777-9278  
demandez Pierre Ostiguy

HOMME DEMANDÉ AVEC CONNAISSANCES en soudure ou mécanique. Région Ville de Lac Brome. Inf.: 242-1999.

## LAVAGE DE CAMIONS

Le travail consiste à laver et désinfecter l'intérieur des boîtes de camion de transport des animaux. Le salaire est de 9\$ l'heure.  
Venez s.v.p., remplir une demande d'emploi à nos bureaux.

F. Ménard inc.

251 route 235

Ange-Gardien, JOE 1E0

### LAVEUR D'AUTOMOBILE

avec expérience. Travail à temps plein.  
Envoyez CV Cowansville Toyota, 397 rue Rivière, Cowansville, J2K 1N4.

## JOURNALIER(ÈRE)S

Travail de soir ou de nuit  
40 h/semaine - permanent

- Expérience en usine serait un atout
- La formation sera donnée par l'employeur
- Etre responsable et disponible

## PRÉPOSÉ À L'EXPÉDITION

Travail de jour  
40 h/semaine - permanent

- Expérience sur chariot-élévateur
- Bonne forme physique
- Etre autonome et responsable

Se présentez au  
448 Édouard, Granby  
et remplissez une  
demande d'emploi 183652

## 660 PERSONNEL DEMANDÉ

LE MAGASIN CANADIAN TIRE DE COWANSVILLE, 1599 rue Sud, est à la recherche de commis et de caissier(ères) de préférence avec expérience, disponibles jour, soir et fin de semaine. S.V.P. vous présenter au service à la clientèle pour remplir une demande d'emploi.

MACHINISTE DEMANDÉ pour travail sur surface grinder. Info: Jocelyn au 450-532-3170 jour ou soir.

PERSONNE DEMANDÉE  
Pour travail général  
en cuisine, temps partiel  
Contactez: Stéphane Caron  
572, Lakeside  
Lac Brome, Qc  
(450) 243-0404

PERSONNEL DEMANDÉ POUR ABATTAGE DE PORCS ET ABATTAGE DE POULETS. Envoyer votre C.V. ou se présenter chez Abattoir Ducharme, 110 Authier, St-Alphonse de Granby, JOE 2A0. Tél.: 375-4620

PERSONNES DEMANDÉES possédant camion et main-d'oeuvre pour la distribution des annuaires téléphoniques dans les localités suivantes:

Granby, St-Alphonse, Bromont, Ste-Pudencienne, Roxton Pond, Roxton Sud, Ste-Cécile-de-Milton, St-Paul d'Abbotsford, St-Césaire, Rougemont, Racine, Valcourt, Lawrenceville, St-Joachim, Ste-Anne de la Rochelle, Bonsecours, Warden, Waterloo, Frost Village, Stukely Sud, Eastman, St-Etienne de Bolton, Brigham, Iron Hill, Knowlton, Cowansville, West Brome, Lac Brome, Sutton, Sutton Junction, Abercorn, Vale Perkins, Mansonville, Dunkin, High Waterloo, Glen Sutton, Dunham, Freighsburg.

Les candidats doivent être libres durant le jour du lundi au vendredi. Les intéressés doivent faire parvenir nom, numéro de téléphone et genre de véhicule en appelant au (450) 375-9995

Ventes & Distribution Nationales Inc.  
a/s Michel Fradet  
3920 de Rouen  
Montréal (Québec)  
H1W 1N3

RECHERCHE DAME d'expérience pour garder une fillette de 18 mois à domicile, du lundi au jeudi, non-fumeuse, références exigées.  
Secteur: lac Boivin. Info.: 378-9060.

RECHERCHE PERSONNE POUR TRAVAIL à temps plein sur ferme laitière. Inf.: Ferme Laurier Campbell et fils, Ste-Sabine : 293-7631.

RECHERCHE PRÉPOSÉES à l'entretien de terrain golf à Knowlton, plusieurs postes de disponibles. AUSSI mécanicien spécialisé. Info: avec Sylvain Fullum, cell. (450) 776-0743.

### Secrétaire

35 h/semaine

GCO Santé et Sécurité Inc., une entreprise récemment installée dans la ville de Bromont et spécialisée dans la gestion des dossiers de CSST, est à la recherche d'une secrétaire dont le travail consiste principalement à transcrire des expertises médicales sur traitement de texte à l'aide d'un dictaphone et à effectuer plusieurs autres tâches relatives au travail général de bureau.

Exigences:  
- être habile avec l'environnement Windows  
- connaître les notions de base de logiciels de traitement de texte et de base de données  
- bien maîtriser la langue française  
- avoir un minimum de 2 ans d'expérience dans le domaine du secrétariat.  
Faire parvenir votre CV par télécopieur au numéro 450-534-4019 au plus tard le 1er septembre 2000 à l'attention de Sylvie Chaput.

### SERVEUR(EUSE) DEMANDÉ(E)

Expérience  
Bonne apparence  
Se débrouille en anglais  
Bonnes conditions de travail  
Milieu agréable  
Belle clientèle  
Contactez: Stéphane Caron  
Auberge Quilliams  
572, Lakeside  
Lac Brome (Québec)  
Tél.: (450) 243-0404

SERVEUSE-CUISINIÈRE demandée; aussi un LIVREUR connaissant la région de Cowansville. 266-6060, Clémence.

SERVICE ALIMENTAIRE DE LA RÉGION DE BROMONT demande personnel de soir et de nuit. Postes à temps plein. Contactez-nous au 534-0111.

ST-DAMASE, CUEILLEURS DE LÉGUMES demandés, de 8 h à 17 h. Inf.: 450-797-3767.

TÉLÉPHONISTES DEMANDÉ(E)S à temps partiel, de jour/ de soir, aucune vente par téléphone. Salaire + bonis. Inf.: 777-4342 en am.

LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

19

24

24

Adam



Ben



Mot mystère

MOT MYSTÈRE

MAMMIFÈRES - Un mot de 6 lettres

C B G U E N O N M A C A Q U E  
 A I N D N A L E F X M G U T F  
 S S A J O U R E N U A N E N A  
 T O M K L I L Y P Y A E U E R  
 O N A A N I L G A U T L E M I  
 R P I O N G U L E S A E C E G  
 I E S E N I C A L Y H T E L E  
 O C I E U H V Y E U A I R P S  
 N U Y M A Q C O R V U K I U R  
 D R A S I A I L O R I S P O O  
 A E E O O L E S T O L U M C M  
 T U S N Z U L A A G Y O A C U  
 R I U M R R T I U N A R V A L  
 A L O U A T E G R I S O N C E  
 C O B T B N E A E D R I P A T

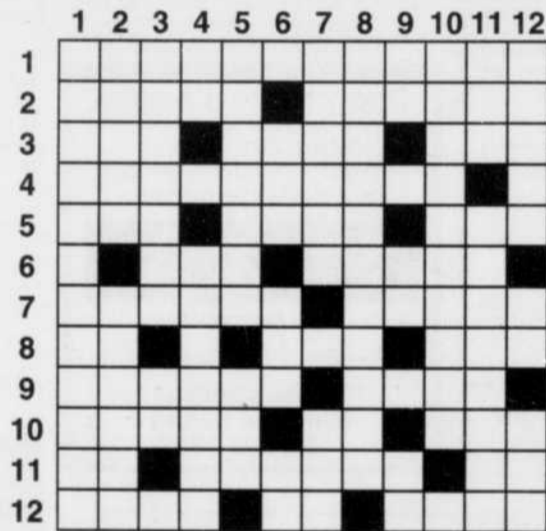
- |                    |         |         |           |
|--------------------|---------|---------|-----------|
| ACCOUPLÉMENT GAYAL | GIRAFE  | MULET   | SIAMANG   |
| AGNELET            | GRISON  | MULOT   | TAPIR     |
| ALOUATE            | NARVAL  | NARVAL  | TAUPE     |
| BARZOI             | HASE    | NASIQUE | TAURE     |
| BISON              | HURLEUR | NILGAUT | THYLACINE |
| BOUSE              | ISARD   | OKAPI   | TRUIE     |
| CASTOR             | LAIE    | ONCE    | UNAU      |
| COB                | LIMIER  | ONDATRA | VAMPIRE   |
| DESMAN             | LORIS   | ONGULES | VEAU      |
| DINGO              | LYCAON  | OVIN    | YAK       |
| DRILL              | LYNX    | PUMA    |           |
| ECUREUIL           | MACAQUE | QUEUE   |           |
| ELAND              | MERINOS | RAT     |           |
| EYRA               | MORSE   | SAIGA   |           |
| FELIN              |         | SAJOU   |           |

Solution du dernier problème : **BOITEUX**

MM25

Mots croisés

MOTS CROISÉS



MC25

HORIZONTALEMENT

- Acte extravagant.
- Nouvelle - Leurs fleurs sont jaunes.
- Classement - Echange direct d'un objet contre un autre - Partie du corps d'une jument.
- Doute.
- C'était l'armée - Formule - Pic des Pyrénées.
- Jeune élève de la classe de danse, à l'Opéra - Enlever de force.
- Faire partie d'un tribunal - Faire des meurtrissures à des fruits.
- Infinif - D'une seule couleur - Balle de service que l'adversaire ne peut toucher.
- Capturé - Huilé.
- Intelligent - Manganèse - Eau-de-vie.
- Première personne - Ce qui brille d'un faux éclat - Indique une alternative.
- Pronom - Marque une liaison - Le plus vieux.

VERTICALEMENT

- Admiration passionnée.
- Vin d'Andalousie - Pas concret.
- Il fait un étalage intempêtif d'un savoir mal assimilé -

- Radon.
- En ville - Attaque.
- Qualité de ce qui n'est pas flou - Utile dans un laboratoire.
- Mémoire vive - Impasse - Ile voisine d'Oléron.
- Rire un peu - Qui n'a pas de poli.
- Encouragements.
- Symbole chimique - Se porte - Pas à toi.
- Arbre cultivé en Indonésie pour ses fleurs.
- Pour la troisième fois - Construction.
- Impulsion - Après le do - Prête pour prendre une douche.

SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
I	N	A	U	G	U	R	A	T	I	O	N
M	A	S	S	I	V	E	E	M	U	E	
P	U	U	N	A	N	I	M	I	T	E	
E	S	S	E	L	A	C	E	T			
R	E	E	L	U	C	I	R	E			
F	E	R	N	I	L	I	R	I	S		
E	A	L	I	M	E	N	T				
C	R	I	E	P	R	I	E	R			
T	E	L	A	I	A	I	L	E			
I	V	A	B	E	T	I	A	I	R		
O	U	V	R	E	U	S	A	N	T	E	
N	E	U	T	R	E						

www.hannequart.com

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO

Votre horoscope

du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE



VIERGE

Vous pourriez trouver un terrain d'entente avec une personne qui s'oppose à vos opinions. Bonne journée pour les affaires, en particulier si vous travaillez en association. Votre manière de vivre pourrait inspirer plus d'une personne.

du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE



BALANCE

Vous verrez les choses et les gens tels qu'ils sont. Vous ne serez pourtant pas désabusé. Dans vos activités, vous serez à votre affaire. En matière d'argent, la chance sera avec vous durant quelques jours.

du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE



SCORPION

Vous aurez besoin de tranquillité et de calme. Tout ce qui concerne votre lieu d'habitation vous apportera plaisir et réconfort. Bonne journée pour l'intimité et le quotidien.

du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE



SAGITTAIRE

Les gens se presseront autour de vous. Vous prendrez plaisir à être en compagnie. Dans vos activités, vous trouverez le moyen d'en faire plus en moins de temps, en adoptant une meilleure organisation. Soirée agréable.

du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER



CAPRICORNE

On écouterait vos idées et vos opinions. Quels que soient vos buts, gardez en tête que vous réussirez mieux par la douceur. Profitez de l'apaisement de l'atmosphère pour prendre le temps de vous amuser.

du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER



VERSEAU

Vous aurez des relations paisibles avec les gens que vous côtoyez. Vos relations sentimentales seront bonnes aussi. Côté finances, bien que ce soit le moment d'économiser, il est possible que vous soyez dépensier.

du 20 FÉVRIER au 20 MARS



POISSONS

Vous continuerez d'aller au fond des choses et vous serez content des résultats. En soirée, un film ou un roman policier vous mettrait dans l'atmosphère toute particulière de mystère qui vous conviendrait. Vous saurez harmoniser vos relations.

du 21 MARS au 20 AVRIL



BÉLIER

Ne laissez pas des proches vous influencer dans un sens qui ne vous conviendrait pas. Décidez par vous-même, ce sera plus solide. Une bonne ambiance générale vous donnera la possibilité de vous épanouir.

du 21 AVRIL au 20 MAI



TAUREAU

Celui qui voudra bousculer vos habitudes se retrouvera le bec à l'eau. Dans vos projets de travail, c'est le moment d'avoir confiance en vous. Vos amitiés vous apporteront beaucoup. Du côté de vos amours, vous serez un peu timide.

du 21 MAI au 21 JUIN



GÉMEAUX

Vous aurez de l'aplomb et de l'assurance. Si vous devez agir pour améliorer votre situation, c'est un bon moment. Du côté de vos amitiés, n'oubliez pas que les petits cadeaux font toujours plaisir. Côté cœur, vous serez sage.

du 22 JUIN au 22 JUILLET



CANCER

Si vous êtes entouré de vos proches, vous en profiterez pour leur parler de certaines questions préoccupantes. Les personnes de votre famille auront de bonnes idées à vous suggérer. Il est possible que vous croisie une personne que vous n'avez pas vue depuis longtemps.

du 23 JUILLET au 23 AOÛT



LION

Journée tranquille pour les natifs de votre signe. Vous aurez envie de vous soustraire à vos obligations. Gardez en tête qu'il ne servirait à rien de faire des changements qui se feront d'eux-mêmes au cours des prochains jours.

## 660 PERSONNEL DEMANDE

**VEUX-TU TE PAYER DE NOUVEAUX VÊTEMENTS POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE?**

**LA VOIX DE L'EST RECHERCHE DES CAMELOTS dans les secteurs des rues St-Charles Sud, Denison Ouest et boulevard Fortin. Si ça t'intéresse, appelle-nous au 372-5232.**

**VEUX-TU TE PAYER DE NOUVEAUX VÊTEMENTS POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE?**

**LA VOIX DE L'EST RECHERCHE DES CAMELOTS dans le secteur du lac Boivin. Si ça t'intéresse, appelle-nous au 372-5232.**

## 670 AUTOS

1995 GÉO MÉTRO 4 portes sedan, 5 vit., blanche, 94,000 km, seulement 4,800\$. 534-0404

BERETTA GT 89, rouge, V6, 5 vit., 247,000 km, plusieurs pièces neuves, 500\$. 469-5113

CADILLAC FLEETWOOD d'Élégance, 1991, traction arrière, tout équipé, propre comme neuf. 378-4544

INTREPID ES 2000 30,000 km, excellente condition, balance de garantie, voiture exceptionnelle, tout équipée, financement disponible. Pour info, contactez Martin 375-6000.

MERCURY GS 88, automatique, avec air climatisé, très propre, en bonne condition, 1,600\$. Inf.: 405-8403.

OLDS CUTLASS SUPRÊME 92, moteur 3 L, V6, très propre, mécanique A1, tout équipé. Bon prix. 372-7534

PLYMOUTH ACCLAIM 1990 aut., 158,000 km, très propre, 2,600\$. Inf.: 405-8403.

TOYOTA TERCEL 1994, très bonne condition, automatique, 4 portes, 149,000 km, 6,400\$. Inf.: 777-7483.

## 671 FOURGONNETTES

PLYMOUTH VOYAGER 93, 7 passagers, condition A1, 4,950\$. 378-0242.

PLYMOUTH VOYAGER SE 1990 5 passagers Mercury Tracer GS man. 1987 Échange acceptée. 776-5902.

## 672 CAMIONS

1989 FORD F-250 4x4 diesel 7.3 aut., noir, mécanique et carrosserie A1. Faut voir! Seulement 8,000\$. 534-0404

GMC S-10 1995 AVEC CABINE Mags, manuelle, 5 vit., 2.2 L, 78,500 km, prix 8,800\$ nég. 372-3755.

PICK-UP GMC 1997 Saunuma SLS 3 portes, 4 cyl. man., 89,000 km. Inf.: (450) 379-2114.

## 673 MOTOCYCLETTES

HARLEY DAVIDSON 96 VRAI BIJOU!  
Info.: 770-8183 pag et 539-0059

### ENCAN

pour Yvan Dubuc  
Le samedi 26 août à 10 h  
au 235, rang Haut-Rivière Nord,  
St-Césaire  
Une visite sera possible de  
8 h 30 à 10 h avant l'encan

SERA VENDU : Scie radiale 12 po; Scies à onglets 14, 12, 10 et 8 po; Scie de table (banc de scie) Rockwell 10 po; Corroyeur 14, 6 et 4 po; Shapper; Établi; Étagère; Accessoires de roulettes : frigo, chauffe-eau, chauffe-rette, etc; Soudeuse, Souffleuse Toro 8-32 po; Trimer; Tondeuse; Surplus de construction; Bois franc; Poêle à bois; Petits outils électriques; Echa-fauds; Trailer fermé; Monte-charge hydraulique; 2 compresseurs; Et beaucoup d'autres articles trop long à énumérer.

AUSSI MAISON DE CAMPAGNE À VENDRE au bord de l'eau, avec garage et atelier.

Inf. Yvan Dubuc : 242-4494

ENCANTEUR MACK bilingue  
Encans de tous genres  
Inf.: 539-3805

183647

## Décès

GOGUEN  
Mme Juliette

Au Centre hospitalier Piedmont-Yamaska, le 18 août 2000, à l'âge de 90 ans, est décédée Mme Juliette Goguen, épouse de feu Paul Gervais, demeurant à La Résidence Riverain, Granby. La défunte laisse dans le deuil sa fille, Patricia MacDonald, de Victoria, C.B.; sa soeur, Hope Beckstrom, de Paradise, CA; son frère, Frank Goguen, frère du Sacré-Coeur, Belvidère, NJ; nombreux neveux et nièces et autres amies. Une messe commémorative sera célébrée à 10h30 à l'église St-François Assise, 844 rue Notre-Dame, St-Lambert, QC, le 29 août 2000. Des dons à la Société Canadienne du Cancer seraient grandement appréciés. (24)



OUIMETTE  
GAGNÉ  
Mme Marie

Au Centre d'Accueil Foyer de Sutton, le lundi 21 août 2000, à l'âge de 88 ans et 9 mois, est décédée Mme Marie Gagné, épouse de feu M. Lucien Ouimette. Elle laisse dans le deuil ses enfants: Andréa (Maurice Boulet), Normand (Louise Cournoyer), Nicole (Gaétan Simard), Raymond (Norma Crittenden), Louise (Grant Lewis) et Lili. Ses 10 petits-enfants et ses 4 arrière-petits-enfants. Ses 3 belles-soeurs: Rita, Irène et Ionis, ses neveux, nièces, ainsi que plusieurs autres parents et ami(e)s. Mme Gagné repose à la

Maison funéraire  
Désourdy Wilson  
31 Principale Sud  
Sutton, QC J0E 2K0  
Tél.: 263-1212, téléc.: 263-9557  
dwilson@endirect.qc.ca

Les heures de visites seront vendredi le 25 août 2000, de 14h à 16h et de 19h à 21h. Les funérailles auront lieu le samedi 26 août 2000 à 11h en l'église de St-André-de-Sutton. La célébration sera suivie de l'inhumation au cimetière St-André-de-Sutton. Notez bien: le salon sera ouvert, samedi, journée des funérailles, à compter de 9h. Des dons en sa mémoire au Foyer de Sutton au 50 Western, Sutton QC J0E 2K0, seraient grandement appréciés par la famille. (24)



ROY  
Dr. Paul-Eugène

À l'Hôpital Brome Missisquoi Perkins de Cowansville, le 23 août 2000, à l'âge de 88 ans, est décédé sereinement le Dr. Paul-Eugène Roy, suite à un courageux combat contre le cancer. Il laisse dans le deuil son épouse depuis 60 ans, Cécile Simoneau, sa fille: Nicole Roy (Robert Goyer), sa belle-soeur: Alice Simoneau ainsi que plusieurs neveux, nièces et ami(e)s. Une cérémonie commémorative aura lieu en l'église Ste-Thérèse de Cowansville, le samedi 2 septembre à 10h30.

Les gens peuvent offrir leur sympathie à l'église dès 9h30. Des dons à la Fondation de l'Hôpital Brome Missisquoi Perkins sont acceptés. (24-26-31-1)

### COMPLEXE FUNÉRAIRE

- Chapelle
- Salle de réception
- Garderie
- Pré-arrangements
- Crémation
- Columbarium

Le Sieur

60, boul. Pie IX  
Granby (Québec) J2G 9G9  
www.ja-lesieur.com  
complexe@ja-lesieur.com



ÉRIC LE SIEUR  
Vice-président

183326

## Faits d'hier

C'est le 24 août 2000.

1995 — Le régime communiste chinois expulse l'opposant Harry Wu, aussitôt après l'avoir condamné à 15 ans de prison.

1992 — Le professeur Valéry Fabrikant tue quatre collègues de l'Université Concordia, à Montréal. — L'ouragan Andrew fait 55 morts en Floride.

1991 — Après le putsch raté, Mikhaïl Gorbatchev dénonce l'attitude de la direction du Parti communiste et il quitte son poste de secrétaire général. — L'Ukraine proclame son indépendance de l'Union soviétique.

1990 — Saddam Hussein prend des diplomates en otages: seules leurs familles sont autorisées à quitter l'Irak et le Koweït.

1989 — Tadeusz Mazowiecki devient premier ministre de Pologne, le premier non communiste dans un pays de l'Est depuis 40 ans.

1988 — Aux Postes canadiennes, 6000 employés amorcent une grève.

1987 — 50 000 employés du CN et du CP déclenchent une grève.

## Météo

La Voix de l'Est



Aujourd'hui



21/10

Passages nuageux en matinée, quelques averses en après-midi. Probabilité de précipitations: 40%.

Demain	Samedi	Dimanche	Lundi
23 max 13 min	25 max 13 min	25 max 13 min	23 max 13 min

### La Carte Régionale



### Le tour du Québec

Abitibi	Var	19/10
Bas St-Laurent	Var	20/12
Bois-Franc	Ave	21/10
Côte Nord	Ave	19/10
Gaspésie	Ave	23/9
Lac St-Jean	Ave	20/10
Mauricie	Ave	21/12
Montréal	Var	24/13
Outaouais	Sol	22/12
Québec	Ave	22/11
Saguenay	Ave	21/11
Sherbrooke	Plu	22/7

### Au soleil

Acapulco	Sol	31/21
Bermudes	Ora	30/25
Cancun	Ora	34/23
Fort Lauderdale	Ora	31/25
Mexico	Sol	21/8
Montego Bay	Ora	32/25
Orlando	Sol	32/22
Varadero	Nua	35/24

### Le vent



### Phases de la lune



### Soleil

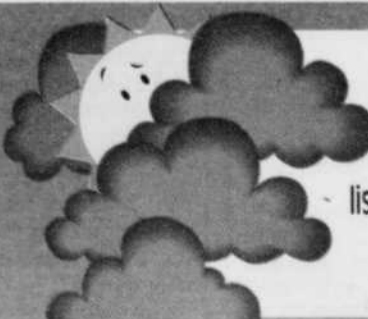


© Services Commerciaux MM 2000

### Almanach local à Sherbrooke

Température Max Normale	21.8°
Température Min Normale	12.7°
Max Record	1948 32.8°
Min Record	1987 6.0°
Précipitations hier (-4:00):	0 mm

PEU IMPORTE LE TEMPS QU'IL FAIT...



50 000 lecteurs

lisent La Voix de l'Est tous les jours!

LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

21

## Une vie gâchée par du steak haché contaminé à l'E.coli

LÉVIS  
Presse canadienne

Depuis le mois de juin, Nathalie Genois ne mange plus de viande hachée. Boeuf, veau, porc hachés lui font horreur. Avec raison. La bactérie E.coli qui se retrouve parfois dans ces viandes a changé la vie de sa petite fille, et la sienne par conséquent.

«La vie de ma petite est gâchée. Une vie gâchée par une bactérie. C'est vraiment pas croyable», dit-elle, en soupirant. Nathalie Genois, dont les deux filles ont toujours eu une santé robuste, n'a plus la même insouciance.

### Reins affectés

Le 3 juin, Andréanne, 5 ans, a souffert de complications à la suite d'une infection à la bactérie E.coli. Hospitalisée durant 40 jours au CHUL, Andréanne a dû subir des dialyses durant plus de deux semaines. Aujourd'hui, les reins de la petite ne fonctionnent qu'à 30 pour cent.

«Andréanne se porte bien. Cela ne paraît pas qu'elle a été si malade. Mais un jour, elle aura besoin d'une greffe de rein. Quand? Les médecins ne savent pas. Je vis au jour le jour», explique la jeune femme.

Ce samedi-là, Nathalie est passée chez le boucher en fin de journée; elle achète du steak haché pour toute la famille.

La viande est sur le comptoir, en attendant de cuire dans la poêle. Coquine, la petite Andréanne se faufile à côté du plat, s'étire le doigt, prend une bouchée de viande crue, l'avale. Trop tard.

Tous les autres membres de la famille souffriront de diarrhée; cependant ils réussiront sans peine à combattre la bactérie.

Andréanne n'aura pas cette chance. Trois jours plus tard, elle a du sang dans les selles, elle vomit, elle n'a plus d'énergie. Elle souffre du syndrome hémolytique urémique, une complication due à la bactérie E.coli.

L'infection à l'E.coli est à déclaration obligatoire auprès de la Direction de la santé publique. Cependant, les chiffres ne permettent pas de déceler le nombre de complications comme dans le cas d'Andréanne.

### 71 cas depuis janvier

Depuis janvier dernier, 71 cas ont été rapportés dans la région de Québec et de Chaudière-Appalaches.

Dans le cas d'Andréanne, comme dans tous les cas, une enquête a été menée pour trouver l'origine de l'infection, de la viande hachée rappelée.

D'après les médecins consultés à la Direction de la Santé publique, on ne soigne pas une infection à l'E.coli, «on attend que ça passe.»

# Poutine fait son mea culpa

Angela Charlton

MOSCOU  
Associated Press

«Je me sens totalement responsable et coupable» de la mort de l'équipage du sous-marin «Koursk». L'auteur de ces mots est le président russe en personne. Vladimir Poutine a fait ce mea culpa hier soir devant les caméras de la chaîne d'État RTR.

Il a en outre annoncé que son ministre de la Défense Igor Sergueiev, le commandant-en-chef de la Marine Vladimir Kouroiedov et le commandant de la Flotte du Nord Viatcheslav Popov lui avaient remis leurs lettres de démission, mais qu'il ne les accepterait pas.

«Elles ne seront pas acceptées tant que nous n'aurons pas totalement compris ce qui s'est passé et tant que nous ne saurons pas s'il y a des coupables», a-t-il poursuivi, tout en reconnaissant sa part de responsabilité dans le drame.

«Je suis blessé par la théorie selon laquelle, l'honneur de la Marine et de la Russie ont sombré avec le Koursk», a encore déclaré M. Poutine, affirmant que «la Russie a toujours un avenir».

### Colère des familles

La confession du chef du Kremlin ne devrait pas suffire à calmer la colère des familles des sous-marins disparus, qui l'ont à nouveau exprimée hier en refusant de se joindre au deuil national décrété en Russie et de participer aux cérémonies prévues à Mourmansk.



Le président russe Vladimir Poutine dit se sentir «responsable et coupable» de la mort de l'équipage du Koursk.  
photo Associated Press

Encore sous le choc de la tragédie du sous-marin, qui gît par 108 mètres de fond en mer de Barents, la Russie tout entière s'est recueillie, notamment à Vidiaievo, la base navale d'attache du «Koursk». Mais les proches des victimes du

gieux et de les inhumier selon la tradition orthodoxe.

«Je ne mettrai pas le voile noir de veuve tant que je ne verrai pas mon mari mort», a ainsi affirmé Oksana, l'épouse du second du sous-marin, Serguei Doudkov.

### Aide financière

Or, si la marine russe et les autorités norvégiennes admettent sur le principe la possibilité de remonter les corps et de renflouer l'épave du submersible, le contre-amiral Mikhail Kouznetsov, commandant de la base navale de Vidiaievo, a souligné que cette opération risquée et coûteuse ne pourrait avoir lieu au mieux qu'au printemps prochain.

Pour aider les familles à surmonter la gêne financière dans laquelle les a plongés l'accident du «Koursk», le gouvernement russe leur a accordé hier l'équivalent de 51 000FF (environ 10 000 \$), selon le vice-premier ministre Valentina Mavienko.

Mais cette indemnisation ne répondra à leurs nombreuses interrogations sur les circonstances de la tragédie et le retard dans les secours russes.

Les plongeurs norvégiens qui ont atteint l'épave ont en effet assuré que, contrairement aux déclarations russes, l'ouverture de l'écoutille n'avait posé aucun problème. «C'était un environnement de travail normal», a expliqué Jon Are Hvalbye, depuis la chambre de décompression où restent les plongeurs.

## Les familles de l'équipage du Koursk refusent de participer au deuil national

hier en mémoire des 118 marins morts: les bâtiments publics ont mis leurs drapeaux en berne et des cierges ont été allumés dans les

drame réclament que leur soient restitués au plus tôt la dépouille de leurs maris, pères ou fils, afin de pouvoir commander un office reli-

# Simon Durivage part grand favori pour les Prix Gémeaux

Rollande Parent

MONTREAL  
Presse canadienne

Simon Durivage est le nom qui revient le plus grand nombre de fois dans les mises en nomination pour l'obtention d'un Prix Gémeaux dont la liste a été rendue publique hier et qui vise à souligner les succès de la production télévisuelle, tant devant que derrière la caméra.

Simon Durivage s'y retrouve cinq fois, deux fois comme animateur, une fois pour le meilleur journal télévisé et une cinquième fois comme producteur.

Il est suivi par Elise Guilbault, Guy A. Lepage, Elise Marquis, Christiane Charette et Sylvie Lusier et Pierre Poirier qui apparaissent respectivement dans trois catégories.

Pas moins de 158 émissions, 599 finalistes et 75 maisons de production ont été retenues parmi les 1872 inscriptions qui ont été soumises à l'Académie canadienne du cinéma et de la télévision.



Simon Durivage est en lice pour cinq Prix Gémeaux.  
archives Le Nouvelliste

Le choix final du grand public sera connu lors du 15e gala des Prix Gémeaux qui se tiendra le 15 octobre prochain et qui sera ani-

### Nominés

La longue liste des finalistes

comporte 69 catégories.

L'émission qui reçoit le plus grand nombre de candidatures est la série dramatique *Fortier* (13), suivie de *L'ombre de l'épervier* (10), de *La petite vie: le bogue de l'an 2000* (8). Ont décroché sept candidatures *Cornemuse*, *Chartrand et Simonne* et *La part des anges*.

Dans la catégorie Animation émission ou série d'information, on retrouve Charles Tisseyre, Anne-Marie Dussault, Jean-François Lépine et Simon Durivage.

Dans la catégorie documentaire, une nouvelle-née, sont finalistes *Des marelles et des petites filles*, *Images d'une dictature*, *Les nouveaux alchimistes*, *Opération Salmi les profits ou la vie* et *Trafiquants des civilisations perdues*.

### Meilleurs moments

Comme il s'agit d'un 15e gala, les organisateurs entendent bien souligner cet anniversaire de façon particulière, entre autres par le montage des grands moments des galas précédents.

BASEBALL



CLASSEMENT

Parties d'hier non comprises

SECTION EST

Équipe	G	P	Moy.	Diff.
Atlanta	76	49	5.08	—
New York	74	52	5.87	2 1/2
Florida	62	63	4.96	14
Montreal	53	69	4.34	21 1/2
Philadelphie	52	72	4.19	23 1/2

SECTION CENTRALE

Équipe	G	P	Moy.	Diff.
St. Louis	69	56	5.52	—
Cincinnati	61	63	4.92	7 1/2
Chicago	54	70	4.35	14 1/2
Milwaukee	54	71	4.32	15
Pittsburgh	52	72	4.19	16 1/2
Houston	52	74	4.13	17 1/2

SECTION OUEST

Équipe	G	P	Moy.	Diff.
San Francisco	71	53	5.73	—
Arizona	70	55	5.60	1 1/2
Los Angeles	63	61	5.08	8
Colorado	63	63	5.00	9
San Diego	61	65	4.84	11

**Mardi 22 août**  
San Diego 16 N.Y. Mets 1  
Philadelphie 5 Cincinnati 4  
Pittsburgh 6 St. Louis 2  
Houston 10 Chicago 7  
Milwaukee 4 Arizona 3  
Colorado 7 Atlanta 6 (12 manches)  
Los Angeles 14 Montréal 6  
Florida 7 San Francisco 5

**Mercredi 23 août**  
Atlanta au Colorado  
Florida à San Francisco  
Philadelphie à Cincinnati  
Chicago à Houston  
Pittsburgh à St. Louis  
Milwaukee en Arizona  
**Montreal** à Los Angeles  
N.Y. Mets à San Diego  
**Jeudi 24 août**  
Philadelphie à Cincinnati, 12h35.  
**Montreal** à Los Angeles, 16h10.  
St. Louis à Atlanta, 19h40.  
**Vendredi 25 août**  
Los Angeles à Chicago, 15h20.  
Houston à **Montreal**, 19h05.  
Cincinnati en Florida, 19h05.  
Colorado à Pittsburgh, 19h05.  
Arizona à N.Y. Mets, 19h10.  
San Francisco à Philadelphie, 19h35.  
St. Louis à Atlanta, 19h40.  
San Diego à Milwaukee, 20h05.  
**Samedi 26 août**  
Colorado à Pittsburgh, 13h15.  
Los Angeles à Chicago, 13h15.  
San Francisco à Philadelphie, 16h05.  
Houston à **Montreal**, 19h05.  
Cincinnati en Florida, 19h05.  
Arizona à N.Y. Mets, 19h10.  
St. Louis à Atlanta, 19h10.  
San Diego à Milwaukee, 20h05.  
**Dimanche 27 août**  
Arizona à N.Y. Mets, 13h10.  
St. Louis à Atlanta, 13h10.  
Houston à **Montreal**, 13h35.  
San Francisco à Philadelphie, 13h35.  
Colorado à Pittsburgh, 13h35.  
San Diego à Milwaukee, 14h05.  
Los Angeles à Chicago, 14h20.  
Cincinnati en Florida, 16h05.  
**Lundi 28 août**  
Arizona à **Montreal**, 19h05.  
St. Louis en Florida, 19h05.  
San Francisco à Pittsburgh, 19h05.  
Houston à N.Y. Mets, 19h10.  
Colorado à Philadelphie, 19h35.  
Cincinnati à Atlanta, 19h40.  
San Diego à Chicago, 20h05.  
Los Angeles à Milwaukee, 20h05.

LES MENEURS

LIGUE NATIONALE

Parties d'hier non comprises

Frappeur	MJ	AB	PM	CS	Moy.
Helton Col.	124	451	114	179	397
Hammonds Col.	100	367	81	131	357
LCastillo Fla.	101	402	79	143	356
<b>Vidro Mon.</b>	<b>118</b>	<b>477</b>	<b>85</b>	<b>164</b>	<b>344</b>
Piazza NYM	105	382	73	131	343
<b>VGuerrero Mon.</b>	<b>117</b>	<b>439</b>	<b>74</b>	<b>150</b>	<b>342</b>
Kent SF	123	463	90	158	341
Sheffield LA	120	429	93	142	331
Alfonzo NYM	116	428	84	139	325
Kendall Pit	116	443	90	142	321
L Gonzalez Ariz.	125	476	89	153	321

Points — Bagwell, Houston, 117; Helton, Colorado, 114; Edmonds, St. Louis, 107; Bonds, San Francisco, 100; A.Jones, Atlanta, 99; Cirillo, Colorado, 94; Sheffield, Los Angeles, 93.  
Points produits — SSosa, Chicago, 115; Helton, Colorado, 110; Giles, Pittsburgh, 105; Kent, San Francisco, 105; Bagwell, Houston, 105; Griffey Jr., Cincinnati, 105; Cirillo, Colorado, 100; Piazza, New York, 100.  
Coups sûrs — Helton, Colorado, 179; Vidro, Montréal, 164; Kent, San Francisco, 158; A.Jones, Atlanta, 154; L González, Arizona, 153; VGuerrero, Montréal, 150; SSosa, Chicago, 150.  
Doubles — Helton, Colorado, 48; Cirillo, Colorado, 42; Vidro, Montréal, 37; L González, Arizona, 37; Green, Los Angeles, 36; Kent, San Francisco, 36; Abreu, Philadelphie, 34; Zeile, New York, 34.  
Triples — NPerez, Colorado, 10; Womack, Arizona, 10; VGuerrero, Montréal, 9; Bel-

liard, Milwaukee, 8; Abreu, Philadelphie, 8; Goodwin, Los Angeles, 8; Giles, Pittsburgh, 7; LWalker, Colorado, 7.  
Circuits — SSosa, Chicago, 43; Sheffield, Los Angeles, 40; Bagwell, Houston, 39; Bonds, San Francisco, 37; Griffey Jr., Cincinnati, 35; Edmonds, St. Louis, 33; Hidalgo, Houston, 32; Piazza, New York, 32.  
Buts volés — LCastillo, Florida, 48; Goodwin, Los Angeles, 42; EYoung, Chicago, 41; Womack, Arizona, 35; PWilson, Florida, 28; Furchal, Atlanta, 27; QVeras, Atlanta, 25.  
Lanceurs (15 décisions) — RDJohnson, Arizona, 16-4, .800, 2.30; Elarton, Houston, 14-4, .778, 4.68; Estes, San Francisco, 12-4, .750, 4.10; Glavine, Atlanta, 16-6, .727, 3.77; ALeiter, New York, 13-5, .722, 3.18; Stephenson, St. Louis, 14-7, .667, 4.23; KBrown, Los Angeles, 10-5, .667, 2.73; BJAnderson, Arizona, 10-5, .667, 4.45.  
Retraits — RDJohnson, Arizona, 278; Astacio, Colorado, 184; Dempster, Florida, 161; KBrown, Los Angeles, 161; ALeiter, New York, 158; Kile, St. Louis, 157; Benson, Pittsburgh, 146; Lieber, Chicago, 146; GMaddux, Atlanta, 146.  
Victoires protégées — Alfonsea, Florida, 36; Hoffman, San Diego, 34; Benitez, New York, 33; Nen, San Francisco, 30; Aguilera, Chicago, 27; Graves, Cincinnati, 21; Veres, St. Louis, 21.



CLASSEMENT

Parties d'hier non comprises

SECTION EST

Équipe	G	P	Moy.	Diff.
New York	68	54	5.57	—
Boston	65	57	5.33	3
Toronto	65	61	5.16	5
Baltimore	55	69	4.44	14
Tampa Bay	55	69	4.44	14

SECTION CENTRALE

Équipe	G	P	Moy.	Diff.
Chicago	74	51	5.92	—
Cleveland	65	56	5.37	7
Detroit	61	63	4.92	12 1/2
Kansas City	58	67	4.64	16
Minnesota	56	71	4.41	19

SECTION OUEST

Équipe	G	P	Moy.	Diff.
Seattle	70	55	5.60	—
Oakland	66	58	5.32	3 1/2
Anaheim	65	61	5.16	5 1/2
Texas	57	67	4.60	12 1/2

**Mardi 22 août**  
Texas 5 N.Y. Yankees 4  
Anaheim 11 Boston 4  
Toronto 7 Kansas City 5  
Seattle 8 Detroit 4  
Cleveland 14 Oakland 6  
Tampa Bay 3 Minnesota 2  
**Mercredi 23 août**  
Seattle à Detroit  
Oakland à Cleveland  
Kansas City à Toronto  
Texas à N.Y. Yankees  
Anaheim à Boston  
Tampa Bay à Minnesota  
Baltimore à Chicago  
**Jeudi 24 août**  
Texas à N.Y. Yankees, 12h05.  
Seattle à Detroit, 13h05.  
Baltimore à Chicago, 14h05.  
Oakland à Cleveland, 19h05.  
Boston à Kansas City, 20h05.  
**Vendredi 25 août**  
Tampa Bay à Baltimore, 19h35.  
Toronto au Texas, 20h05.  
Boston à Kansas City, 20h05.  
Detroit au Minnesota, 20h05.  
N.Y. Yankees à Oakland, 21h05.  
Chicago à Seattle, 22h05.  
Cleveland à Anaheim, 22h05.  
**Samedi 26 août**  
N.Y. Yankees à Oakland, 16h05.  
Detroit au Minnesota, 19h05.  
Tampa Bay à Baltimore, 19h05.  
Toronto au Texas, 20h05.  
Boston à Kansas City, 21h05.  
Chicago à Seattle, 21h05.  
Cleveland à Anaheim, 22h05.  
**Dimanche 27 août**  
Tampa Bay à Baltimore, 13h35.  
Boston à Kansas City, 14h05.  
Detroit au Minnesota, 14h05.  
N.Y. Yankees à Oakland, 16h05.  
Chicago à Seattle, 16h35.  
Cleveland à Anaheim, 20h05.  
Toronto au Texas, 20h05.  
**Lundi 28 août**  
Boston à Tampa Bay, 19h15.  
Cleveland au Texas, 20h05.  
N.Y. Yankees à Seattle, 22h05.  
Chicago à Oakland, 22h05.  
Toronto à Anaheim, 22h05.

LES MENEURS

LIGUE AMÉRICAINNE

Parties d'hier non comprises

Frappeur	MJ	AB	PM	CS	Moy.
Garciparra Bos.	106	393	80	145	369
<b>CDeigado Tor.</b>	<b>126</b>	<b>446</b>	<b>101</b>	<b>162</b>	<b>363</b>
Erstad Ana.	122	529	93	189	357
IRodriguez Tex.	91	363	66	126	347
EMontezee KC.	116	423	85	146	345
MJSweeney Seo.	122	481	77	163	339
<b>Stewart Tor.</b>	<b>100</b>	<b>428</b>	<b>81</b>	<b>145</b>	<b>339</b>
ARodriguez Seo.	111	419	108	142	339
MOrdonez CHW.	117	454	85	153	337

Thomas CHW. 124 454 97 153 337  
Segui Cie. 113 427 67 144 337  
Points — ARodriguez, Seattle, 108; Damon, Kansas City, 107; **CDeigado, Toronto, 101**; Durham, Chicago, 100; Thomas, Chicago, 97; Erstad, Anaheim, 93; BeWilliams, New York, 93.  
Points produits — EMartinez, Seattle, 120; Thomas, Chicago, 117; **CDeigado, Toronto, 113**; MJSweeney, Kansas City, 110; BeWilliams, New York, 107; MOrdonez, Chicago, 103; JaGiambi, Oakland, 102.  
Coups sûrs — Erstad, Anaheim, 189; MJSweeney, Kansas City, 163; Damon, Kansas City, 162; **CDeigado, Toronto, 162**; MOrdonez, Chicago, 153; Thomas, Chicago, 153; EMartinez, Seattle, 146.  
Doubles — **CDeigado, Toronto, 46**; Garcia-parra, Boston, 41; Olerud, Seattle, 39; Lawton, Minnesota, 38; DCruz, Detroit, 37; Higginson, Detroit, 35; Belle, Baltimore, 34.  
Triples — CGuzman, Minnesota, 18; AKennedy, Anaheim, 9; Durham, Chicago, 8; Alicea, Texas, 7; TNixon, Boston, 6; Damon, Kansas City, 6; JAVaentin, Chicago, 6; BeWilliams, New York, 6.  
Circuits — Thomas, Chicago, 38; Glaus, Anaheim, 36; **TBatista, Toronto, 36**; **CDeigado, Toronto, 36**; Justice, New York, 34; RPalmieri, Texas, 32; GAnderson, Anaheim, 31; ARodriguez, Seattle, 31.  
Buts volés — Damon, Kansas City, 38; DeShields, Baltimore, 30; RAlomar, Cleveland, 29; Henderson, Seattle, 28; Cairo, Tampa Bay, 26; Erstad, Anaheim, 24; McLemore, Seattle, 24.  
Lanceurs (15 décisions) — DWells, Toronto, 18-5, .783, 4.23; PMartinez, Boston, 14-4, .778, 1.53; Baldwin, Chicago, 13-5, .722, 4.29; Hudson, Oakland, 13-5, .722, 4.98; Pettitte, New York, 15-6, .714, 4.01; Burba, Cleveland, 11-5, .687, 4.94; Milton, Minnesota, 12-6, .667, 4.57; Parque, Chicago, 10-5, .667, 4.27.  
Retraits — PMartinez, Boston, 220; Mussina, Baltimore, 160; Colon, Cleveland, 153; CFimley, Cleveland, 153; Burba, Cleveland, 144; Nomo, Detroit, 140; **DWells, Toronto, 136**.  
Victoires protégées — TBJones, Detroit, 35; Sasaki, Seattle, 29; **Koch, Toronto, 29**; DLo-we, Boston, 28; Wetteland, Texas, 27; Isring-hausen, Oakland, 26; MRivera, New York, 26.



RENDEMENT DES EXPOS

Partie d'hier non comprise

AU BÂTON

Joueur	AB	P	CS	PP	CC	BV	Moy.
Borrett Mike	213	21	42	15	1	0	1.97
Bergeron Peter	396	66	96	23	3	9	2.42
Blum Geoff	223	30	66	31	8	0	2.96
Bradley Milton	94	13	22	8	1	2	2.34
Cabrera Orlando	294	34	74	37	9	4	2.52
Coquillette Trace	42	4	9	7	1	0	2.14
De La Rosa Tomas	42	5	11	5	2	2	2.62
Guerrero Vladimir	439	74	150	95	31	8	3.42
Guerrero Wilton	187	20	52	16	1	5	2.78
Jones Terry	113	25	32	12	0	6	2.83
Mordecai Mike	144	17	42	14	4	2	2.92
Schneider Brian	44	4	11	5	0	0	2.50
Seguignol Fernando	80	9	26	13	6	0	3.25
Stevens Lee	408	58	110	72	22	0	2.70
Tracy Andy	105	14	26	22	6	0	2.48
Vidro Jose	477	85	164	81	20	5	3.44
Webster Lenny	73	6	15	4	0	0	2.05

AU MONTICULE

Joueur	G	P	VP	ML	BB	RBM	BP	Moy.
Armas Tony Jr.	4	7	0	65.2	36	4.52		
Blank Matt	0	1	0	14.0	5	4.14		
Downs Scott Expos	0	0	0	3.0	3	0.90		
Downs Scott Cubs	4	3	0	94.0	37	63.57		
Downs Scott Total	0	0	0	97.0	40	63.529		
Forster Scott	0	0	0	18.1	11	7.36		
Hermanson Dustin	9	11	0	415.2	61	74.25		
Irabu Hideki	2	5	0	54.2	14	42.74		
Johnson Mike	5	6	0	79.0	43	52.61		
Kline Steve	1	4	0	137.0	24	57.267		
Lara Yovanny	0	0	0	5.2	8	3.635		
Lira Felipe	3	3	0	70.1	26	31.473		
Lloyd Graeme	0	0	0	0.0	0	0.00		
Moore Trey	1	3	0	25.0	9	18.612		
Mota Guillermo	0	1	0	15.1	8	10.998		
Pavano Carl	8	4	0	97.0	34	64.306		
Powell Jeremy	0	2	0	17.0	6	14.900		
Rigby Brad	0	0	1	5.1	3	2.506		
Santana Julio	0	4	0	38.1	25	34.517		
Strickland Scott	4	3	4	34.0	9	35.424		
Telford Anthony	5	4	2	67.2	22	53.426		
Thurman Mike	3	3	0	46.2	23	22.540		
Tucker T.J.	0	1	0	7.0	3	211.57		
Urbino Ugueth	0	1	8	13.1	5	22.405		
Vazquez Javier	8	5	0	161.2	43	133.401		

Statistiques finales

Au bâton

Joueur	AB	P	CS	PP	CC	BV	Moy.
Codieux J.-F.	59	8	17	8	2	0	2.88
Chagnon P.	9	2	1	0	0	0	1.11
Chouinard B.	57	14	15	7	1	0	2.63
Couture R.	25	4	7	5	0	0	2.80
Ché C.	3	2	0	0	0	0	2.00
Desautels B.	19	4	5	1	0	0	2.63
Gervais S.	47	16	15	8	3	1	3.19
Goudreau P.	35	6	9	2	0	0	2.57
Girardot Y.	68	9	15	11	2	0	2.21
Goyette L.	36	5	4	3	0	1	1.11
Gervais S.	31	4	8	6	0	0	2.58
Lograndeur Y.	8	2	3	4	0	1	3.75
Lapierre D.	37	9	12	2	0	0	3.24
Lauzon E.	15	1	4	7	0	0	2.67
Letarte J.-F.	20	2	2	0	0	0	2.00
Lussier S.	6	0	1	0	0	0	1.67
McKenzie M.	16	5	4	3	0	0	2.50
Parent F.	72	15	31	21	2	0	4.31
St-Germain E.	46	5	14	6	0	0	3.04
Vincent A.							



## Grand Prix Féminin International

# Sarah Ulmer résiste à la poussée ultime de Bessette

FARNHAM

La Néo-Zélandaise Sarah Ulmer, de l'équipe Élite, a résisté à une poussée de dernière minute de Lyne Bessette pour l'emporter au sprint lors de la première étape du quatrième Grand Prix féminin international du Québec, hier à Farnham.



**Fernand Bélanger**

Sarah Ulmer a complété la distance de 97km en 2h22m45s pour une vitesse moyenne de 40.8km malgré des conditions climatiques difficiles. Andrea Raticovic avait été victorieuse en 1999 avec une vitesse moyenne de 36.6km. Lyne Bessette, sous les couleurs de la formation canadienne, a obtenu un chrono de 2h22m52s.

Mélanie Nadeau, de l'équipe du Québec, a accédé au podium pour la deuxième fois en trois ans au Grand Prix féminin avec une troisième place. Ironie du sort, elle avait aussi pris le deuxième rang en 1998 lors de l'étape de Farnham.

La championne en titre, la Bromontoise Annie Gariépy (Élita) a terminé au 12e échelon à l'intérieur d'une peloton de 35 concurrentes accusant un retard de 13s derrière la meneuse. La Française Jeannie Longo a obtenu la 24e position dans ce peloton tandis que deux autres têtes d'affiche du Grand Prix, soit la Britannique Ceris Gilfillan et l'Australienne Tracey Gaudry ont pour leur part fini respectivement au 20e rang et en 27e place.

Sarah Ulmer, qui a été de toutes les principales attaques, a vu ses efforts récompensés en étant choisie la cycliste la plus combative de la journée.

Ulmer -qui domine également le classement aux points- portera le maillot doré de meneuse au classement général aujourd'hui lors de la deuxième étape tandis que Lyne Bessette portera celui de la meneuse aux points puisqu'une cycliste ne peut pas arborer deux gilets de leader. Le



Sarah Ulmer a devancé de justesse Lyne Bessette au fil d'arrivée de la première étape du quatrième Grand Prix féminin international du Québec.

maillot vert de meilleure grimpeuse sera l'apanage de Leigh Hobson et celui orangé de meilleure jeune cycliste aura comme titulaire la Galloise Nicole Cooke, qui à 17 ans, est la cadette de tout le contingent de concurrentes.

Cette deuxième portion du Grand Prix, d'une distance de 123.5km, se déroulera avec la pittoresque municipalité de Frelighsburg à titre de lieu de départ et d'arrivée. Et compte tenu de la longueur du parcours, les cyclistes seront en action dès 10h45 avec une conclusion entre 13h50 et 14h près de l'église St-François d'Assise.

Deux autres montées faisant partie du Grand Prix de la montagne seront au programme, soit celle à la sortie de Dunham (22e kilomètre) et l'autre à Frelighsburg (78e). Un deuxième sprint intermédiaire fera également partie de l'horaire à Stanbridge East (114e kilomètre).

### Attaques nombreuses

Les 60 concurrentes ont disputé une bonne partie de la course

de 97km sous la pluie, ce qui n'a pas empêché les athlètes de multiplier les attaques.

Celle d'Ulmer et de la Canadienne Mélanie McQuaid a été déclenchée avec une quinzaine de kilomètres à disputer, soit près de Ste-Sabine où se déroulait le premier sprint intermédiaire de la compétition.

### Annie Gariépy en échappée pendant 17km

Annie Gariépy était une autre candidate au titre de cycliste la plus combative de l'étape après y



Lyne Bessette, auteure de la deuxième place (à gauche) et Mélanie Nadeau, troisième, ont entouré la meneuse Sarah Ulmer sur le podium à l'issue de la portion initiale de la compétition.

photos Alain Dion

de 97km sous la pluie, ce qui n'a pas empêché les athlètes de multiplier les attaques.

Celle d'Ulmer et de la Canadienne Mélanie McQuaid a été déclenchée avec une quinzaine de kilomètres à disputer, soit près de Ste-Sabine où se déroulait le premier sprint intermédiaire de la compétition.

Sarah Ulmer, qui défendra les couleurs de son pays dans les

courses sur piste aux Jeux olympiques de Sydney, a alors pris la mesure de McQuaid et de la Britannique Emma Davies, une autre olympienne spécialiste en piste.

La première partie du Grand Prix de la montagne a été remportée par la Canadienne Leigh Hobson, de la formation américaine Charles Schwab devant Lyne Bessette et la Galloise Ni-

être allée d'une échappée en solitaire du 56e au 73e kilomètre.

Sa priorité n'a toutefois pas dépassé un total de 48 secondes. Il était évident que le peloton ne voulait pas courir le risque de voir une ou des coureuses se doter d'une priorité de plus de deux minutes comme cela avait été le cas d'Annie Gariépy l'an dernier lors de l'étape initiale à Farnham.

### CLASSEMENT DE LA PREMIÈRE ÉTAPE (97,0 km)

- 1- Sarah Ulmer (NZL), Team Elita, 02:22:45
- 2- Lyne Bessette (Canada), Canada National, 02:22:52
- 3- Mélanie Nadeau (Canada), Équipe du Québec, 02:22:54
- 4- Mélanie McQuaid (Canada), Canada, 02:22:56
- 5- Emma Davies (GBR), British Cycling National, 02:22:57
- 6 à 40-35 coureuses en 02:22:58, dont Annie Gariépy (Canada), Team Elita, et Jeannie Longo (France), Bermudes-France



Grand Prix Féminin International



Sarah Ulmer, la gagnante de la première étape. photo Alain Dion

# La gagnante a trimé dur

Fernand Bélanger  
FARNHAM

«C' était une bonne occasion de décrocher une victoire d'équipe. Mais je n'étais pas sûre de la première place jusqu'au fil d'arrivée à cause du peloton qui se rapprochait à vive allure.»

Sarah Ulmer a reconnu qu'elle a trimé dur pour arracher le premier rang lors de l'étape initiale du Grand Prix féminin international du Québec présentée sous la pluie.

La sympathique Néo-Zélandaise a été de toutes les attaques majeures au cours de cette étape après avoir terminé au deuxième rang du classement général lors de sa compétition précédente, soit le Tour d'Altoona, en Pennsylvanie.

«Je suis demeurée aux États-Unis après Altoona pour poursuivre mon entraînement en vue des Jeux olympiques au vélodrome de Trexeltown, en Pennsylvanie. Je vais y retourner après le Grand Prix pour mettre la dernière touche à ma préparation avant de me rendre à Sydney», de souligner l'athlète de 24 ans qui en est déjà à sa huitième campagne en cyclisme.

Elle fera sa deuxième présence aux Jeux olympiques en septembre, mais cette fois-ci dans le pays voisin du sien en Océanie après avoir été en action à Atlanta en

1996.  
**Bessette satisfaite de son résultat**

Pour sa part, Lyne Bessette n'était pas trop déçue de son deuxième rang.

«Il fallait surtout éviter de se faire jouer le même tour que l'an dernier avec un retard de plus de deux minutes sur la meneuse. C'était important de contrôler les différentes attaques», a souligné la cycliste de 25 ans qualifiée pour les Jeux olympiques pour une première occasion dans sa carrière.

Lyne Bessette, qui est une bonne grimpeuse, est confiante de poursuivre son rendement efficace en terrain plus montagneux dans trois des cinq dernières étapes au programme. Elle s'entraîne d'ailleurs souvent dans ces secteurs, dont celui de Jay Peak où les concurrentes feront une première incursion vendredi.

Mélanie Nadeau, troisième hier, n'a pas caché sa joie face à un autre podium en sol farnhamien.

«Je commence à aimer la ville de Farnham. J'ai toujours des bons résultats ici et il pleuvait aussi il y a deux ans quand j'ai fini première dans une étape», a noté l'athlète d'Ascot Corner, en banlieue de Sherbrooke.

Mélanie Nadeau s'est amenée en tête de peloton tout juste avant le sprint final.

«J'étais mal placée en arrivant dans la ville, mais j'ai avancé pour me retrouver dans la roue de Lyne Bessette et j'y suis restée là jusqu'à la fin», a noté l'étudiante en administration à l'Université de Sherbrooke.

Mélanie Nadeau n'a pas été perturbée par la pluie qui a sévi pendant le parcours d'hier.

«Je suis plus dérangée par les grandes chaleurs à 30 Celsius ou plus», a-t-elle conclu.

**Longo trouve son rythme**

Jeannie Longo a par ailleurs indiqué qu'elle avait été dérangée par la pluie en début de course, mais a ensuite été en mesure de trouver son rythme tout en donnant le ton à quelques reprises au peloton lorsque certaines adversaires tentaient de s'échapper.

«Au début de la journée, j'ai frigorifié et je me demandais si je serais capable de rouler dans ces conditions pendant 2h30», de faire remarquer la championne du monde sur route à sept occasions.

Et maintenant que la glace est brisée, Longo a hâte de se retrouver dans des parcours montagneux.

Sa victoire à l'ascension du Mont Washington samedi a permis de constater qu'elle est d'attaque pour les montées qui seront à l'horaire aujourd'hui et demain de même que dimanche.

## Félix Potvin s'entend pour un an avec les Canucks

BURNABY, C.-B.  
Presse canadienne

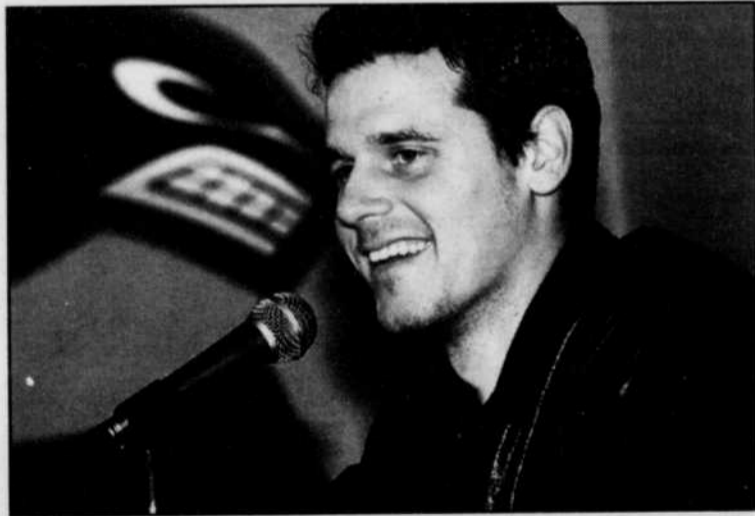
Les Canucks de Vancouver ont accordé un contrat d'une saison au gardien Félix Potvin, a fait savoir l'équipe de la LNH hier.

Les Canucks ont été incapables de mettre sous contrat Potvin pour une longue période. L'entente s'élèverait à 2,7 millions\$ US, soit le même salaire que l'athlète d'Anjou a touché la saison dernière.

«A ce stade-ci dans ma carrière, ce serait bien de m'établir quelque part et d'être heureux», a indiqué Potvin. Il est passé aux Canucks le 19 décembre en provenance des Islanders de New York aux Canucks le 19 décembre en retour de trois joueurs, Kevin Weekes, Bill Muckalt et Dave Scatchard.

«Ce sera vraiment mieux de commencer avec les gars dès le camp d'entraînement, surtout après avoir connu une bonne séquence lors de la deuxième moitié la saison dernière. Je pense que tout le monde a hâte de commencer.»

Potvin, 29 ans, a éprouvé des problèmes à ses débuts avec les Canucks. Il a conservé une fiche de 1-5-3 à ses neuf premiers départs avant de se raplomber après



Félix Potvin, qu'on voit ici en décembre dernier, a signé une nouvelle entente avec les Canucks, hier. archives La Voix de l'Est

la pause du match des étoiles. Il a terminé la saison avec une moyenne de 2,59 et un taux d'efficacité tirs-arrêts de .906.

Potvin a dit clairement qu'il voulait rester à Vancouver et il a décidé de ne pas utiliser le processus d'arbitrage afin de faciliter le déroulement des négociations.

Les Canucks lui auraient présenté une offre se situant entre 8 et 9 millions\$ pour trois saisons.

Potvin, gardien par excellence de la Ligue canadienne de hockey

en 1991 dans l'uniforme des Saguenéens de Chicoutimi, a évolué chez les Maple Leafs de Toronto durant ses huit premières saisons dans la LNH, avant de se retrouver à New York où sa carrière a connu un recul.

**Brashear sur la sellette**

Les Canucks ont deux autres dossiers contractuels à régler avant de se diriger vers la Suède, où se déroulera la première partie de leur camp d'entraînement du 6 au 15 septembre.

**Autodrome Granby**  
Vendredi 25 août, 19 h 45

**CHASSEL PIÈCES D'AUTOS**  
présente

**MOD - MOD358 - RM - TOUR - 4 CY**  
+ courses féminines

PARC D'AMUSEMENTS, EN TOUT TEMPS  
Enfants (2 à 8 ans) : 4\$

INFO : 375-3055 • [www.autodrome-granby.qc.ca](http://www.autodrome-granby.qc.ca)  
Adultes : 13\$ • Enfants (0-12 ans) : GRATUIT  
Adolescents (13 à 17 ans) avec carte + photo : 6\$

LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

25

## 160 équipes au Tournoi international de soccer de Granby

Gaétan Roy

GRANBY

**D'**une année à l'autre, le Tournoi international de soccer de Granby étonne avec ses méga-statistiques. La 23<sup>e</sup> édition, du 1<sup>er</sup> au 4 septembre, entre dans le même moule que les derniers événements du genre. Et les organisateurs rêvent de voir la compétition prendre encore de l'ampleur.

Depuis plus de 20 ans, le week-end de la Fête du Travail rime avec Fête du Soccer à Granby. Et pas une petite fête. Lorsqu'on invite entre 15 000 et 20 000 personnes à une fête...

On parle de la présence de quelque 2900 joueurs et joueuses âgés de 12 à 15 ans; cela entraîne la venue d'environ 15 000 supporters, parents et amis. Ajoutez à cela de nombreux amateurs de soccer et vous arrivez à un joyeux party!

Pas étonnant que les responsables de la compétition établissent à quelque 600 000 \$ les retombées économiques pour Granby et la région en ce qui concerne cet événement de quatre jours. Les hôtels et les restaurants du coin se frottent déjà les mains.

Ce sont 160 équipes, tout comme l'an passé, qui sont inscrites au TISG. De ce nombre, 145 clubs viennent du Québec, sept des États-Unis, sept de l'Ontario et une de l'Alberta. La formation de Calgary est inscrite dans la catégorie U-13 filles A.

Quelques équipes des Cosmos de Granby et des Loisirs de Granby participeront au tournoi, avec des clubs provenant des régions de Toronto, Ottawa, Sudbury, des états de New York, Maine, New Hampshire, etc. De la région, on note quelques formations représentant la région Richelieu-Ya-

### Sport amateur

#### Gaudette avec la LHSPQ

GRANBY - Me Michel Gaudette, de St-Hyacinthe, a été nommé à titre de vice-président hockey et préfet de discipline de la Ligue de hockey semi-professionnelle du Québec.

M. Gaudette est connu pour avoir occupé le poste de président de la Ligue de hockey junior AAA du Québec.

Il a aussi été propriétaire du défunt Laser de St-Hyacinthe, dans la LHJMQ, puis gouverneur des Tigres de Victoriaville.

M. Gaudette remplace Luc Boucher, qui devait occuper ces fonctions pour le circuit présidé par Denis Courville. Gilles Lefebvre assumera pour sa part le poste de directeur exécutif de la LHSPQ.

# Une fête grandiose



La Fête du Travail égale la Fête du Soccer à Granby, comme l'on souligné plusieurs invités lors de la conférence de presse. On aperçoit ici Roland Archambault, président des Cosmos de Granby, Jean-Yves Phaneuf, «père» du soccer à Granby, Luis Galvez, directeur général adjoint à Soccer Québec, Luc Dextrateur, président d'honneur du tournoi et Roland Choinière, nouveau président du TISG.

photo Janick Marois

maska et une de Farnham. La région montréalaise sera présente en masse, mais aussi Trois-Rivières, Québec et même Rimouski.

Pas moins de 301 parties, 126 samedi et autant dimanche, sont au programme sur 14 terrains, 13 à Granby et dans le Canton, ainsi qu'un à Bromont (GE).

Les 160 formations sont réparties dans 10 catégories, dont cinq internationales A (U-13F, U-15F, U-13M, U-14M et U-15M).

## Les Australiens rêvent de médailles

SYDNEY  
Associated Press

**L**a tête sous l'eau du grand bassin olympique et les pieds sur le tartan rouge comme la terre de l'Australie, pays organisateur des prochains Jeux olympiques, les supporters locaux s'apprêtent à miser leurs espoirs de médailles sur les larges épaules du «petit» prodige de 17 ans Ian Thorpe et sur la frêle carrure de la sprinteuse aborigène Cathy Freeman.

A 27 ans, la rivale malheureuse de Marie-José Pérec aux Jeux d'Atlanta en 1996, sur 400 mètres, pourrait devenir cette année la première indigène australienne à remporter un titre olympique, qui

viendrait s'ajouter à ses deux titres de championne du monde.

«Je serais malhonnête si je disais que je n'ai pas peur», a reconnu la coureuse à pied, qui défend la cause des droits des aborigènes.

Après avoir remporté l'or aux Jeux du Commonwealth en 1994 à Victoria, au Canada, elle avait fièrement brandi la bannière australienne et le drapeau aborigène pendant son tour d'honneur, s'attirant la sympathie de beaucoup et les critiques de certains.

Très populaire depuis ce temps, Freeman a dû s'envoler en juin dernier pour l'Europe afin de se concentrer sur sa préparation olympique et de participer à la saison des grands meetings d'athlétisme.

Mais elle n'est qu'une athlète parmi beaucoup d'autres chances de médailles au sein de la plus imposante délégation australienne jamais vue: 623 athlètes sélectionnées pour concourir dans les 28 disciplines.

Les faveurs des supporters australiens vont aussi à leurs champions de natation, qui pourraient bien rafler une belle quantité d'or à Sydney.

Surnommé «la Torpille», le talentueux Thorpe a déjà établi 10 records du monde et se présente comme le favori sur ses distances de prédilection, les 200 et 400 mètres nage libre.

Malgré les accusations de dopage de certains de ses rivaux (qui at-

### Nouveau président

Après plusieurs années de loyaux services, Luc Dextrateur a cédé sa place de président du tournoi et les dirigeants ont décidé de lui offrir le poste de président d'honneur pour l'édition 2000.

Le président des Cosmos de Granby, Roland Archambault, a donc offert le poste de président du TISG à Roland Choinière. Bruno Bélanger et Alexandre Boulanger sont les vice-présidents. La secrétaire Lise Blanchard, la trésorière Hélène Giard et Jean-Yves Phaneuf, le «père» du soccer à Granby et responsables des inscriptions, complètent le comité exécutif.

«Nous avons refusé une vingtaine d'équipes parce que nous nous limitons aux catégories pee-wee et bantam, indique M. Choinière. On pourrait inclure la catégorie midget au tournoi mais c'est l'hébergement qui manque».

Après avoir remercié l'organisation d'avoir pensé à lui comme président d'honneur, Luc Dextrateur a noté le travail de la centaine de bénévoles au tournoi et disant qu'il verra des figures connues au tournoi mais qu'il espère aussi voir la population.

M. Dextrateur souligne aussi que les équipes féminines prennent de plus en plus de place au tournoi granbyen; elles sont passées de 25% à 42%.

Le TISG est l'activité de financement le plus important pour les Cosmos de Granby.

«Le tournoi a un budget de quelque 60 000 \$ et on verse environ 15 000 \$ annuellement aux Cosmos sous forme d'équipements, de camionnette et de fonds», explique Luc Dextrateur.

tribuent sa haute taille aux hormones de croissance), Thorpe met son extraordinaire réussite sur le compte de son travail acharné.

A ses côtés dans l'équipe, Kieren Perkins va tenter de devenir le premier champion à rafler l'or trois fois de suite après ses victoires sur 1500m à Barcelone et à Atlanta.

Enfin, du côté des dames, Susie O'Neill, 26 ans, apporte avec elle six ans de suprématie dans sa catégorie et devrait empocher le titre sur 200m papillon.

L'Australie compte également sur des disciplines prometteuses pour ses couleurs, comme le triathlon féminin, qui fait son apparition aux Jeux, ou encore le tennis.

## Le défi Ben Hogan se met en branle aujourd'hui

SAINT-ZOTIQUE  
Presse canadienne

**P**ierre-Luc Bergeron, du centre d'entraînement Swing de golf de Lévis, Marco Angrignon (Saint-Zotique), Donald St-Pierre (Milby) et Christian Moreau (Beloeil) ont eu le meilleur sur la pluie et sur les 44 autres participants à la ronde de qualification, hier, et ils participeront aujourd'hui au Défi Ben Hogan.

Ce tournoi, qui sera présenté sur les allées du club Saint-Zoti-

que, est doté d'une bourse de 10 000 \$.

Il s'agira d'une compétition de 18 trous selon la formule du skins game, une nouveauté sur le circuit des professionnels adjoints de l'AGP du Québec cette saison.

Bergeron a ramené la meilleure carte de la journée, 32-36-68, quatre coups sous la normale. Angrignon et St-Pierre ont respectivement joué 33-38-71 et 34-37-71, un coup de mieux que quatre autres concurrents.

Au premier trou de prolonga-

tion, Moreau a inscrit un birdie après avoir logé son coup de départ de 283 verges sur le vert et s'est approprié de la quatrième et dernière place. Martin Brouillette (Kanawaki), Jacques Deschenes (Saint-Raphaël) et Derek Jones (Hillsdale) avaient aussi ramené des cartes de 72.

Brouillette a subi l'élimination avec un bogey au premier trou de prolongation. Un birdie au second trou a valu à Jones la place de premier substitut, advenant que l'un ou l'autre des quatre par-

ticipants ne puisse prendre part au tournoi d'aujourd'hui.

La ronde de qualification a été disputée sous une pluie ininterrompue et sur la plupart des trous, il a fallu éponger les verts avant que les golfeurs n'effectuent leurs coups roulés.

Marco Angrignon, qui a gagné la Classique Télémax-Vidéotron la semaine dernière, bénéficie d'un certain avantage sur ses adversaires puisqu'il évolue sur le parcours de Saint-Zotique depuis une quinzaine d'années.

# Les Expos ne maintiennent pas leur option sur le terrain au centre-ville

MONTRÉAL  
Presse canadienne

La direction des Expos a décidé de ne pas se prévaloir de l'option qu'elle détenait sur le terrain au centre-ville de Montréal pour la construction d'un nouveau stade.

La Société immobilière du Canada, qui en est propriétaire, a confirmé hier avoir reçu une lettre de la direction de l'équipe à cet effet. Cette lettre datée du 21 août précise que les Expos n'ont pas l'intention de renouveler l'option de location à long terme du terrain, qui viendra à échéance le 31 août.

L'agence fédérale ajoute que plusieurs entreprises veulent louer le terrain, qui est situé au sud du Centre Molson, entre les rues Notre-Dame et Saint-Jacques.

«Nous avons retiré le terrain du marché pendant une période de deux ans et demi afin de le garder pour les Expos», a indiqué Gord McIvor, vice-président de la Société immobilière du Canada.

«A la lumière de la décision des Expos, à moins qu'ils ne se ravissent, il sera remis sur le marché», a-t-il dit.

Cette décision ajoute un nouvel épisode à la saga des Expos. Le commandité, chef de la direction et président du conseil, Jeffrey Loria négocie actuellement le rachat des actions des partenaires locaux de l'équipe.

Selon André Bouthillier, le porte-parole de M. Loria, la direction des Expos a toujours l'intention de construire un nouveau stade au centre-ville de Montréal.

«M. Loria ne peut pas aller de l'avant tant qu'il ne connaît pas la décision du baseball majeur dans le dossier du rachat des actions des partenaires québécois», a-t-il indiqué.

M. Bouthillier a expliqué que M. Loria prend le pari que le terrain sera encore disponible dans quelques mois.

C'est cependant un pari que n'aurait pas pris le coprésident du comité des partenaires des Expos, Jacques Ménard.

«Nous avons fait savoir à M. Loria, la semaine dernière, que nous souhaitons tous le renouvellement de l'option.»

M. Ménard, comme plusieurs observateurs, prête de mauvaises intentions à M. Loria.

«Sa décision de ne pas renouveler le bail trahit peut-être ou cache mal ses intentions ultimes. Mais on verra pour la suite des choses. Au bout du compte, le maître d'oeuvre de cette décision-là, c'est le baseball majeur», a-t-il déclaré sur les ondes de RDI.

## Un souhait pas respecté

M. Marc Parson, le porte-parole des actionnaires québécois et canadiens, a précisé qu'ils ont communiqué avec la direction des Expos, qu'il y a une dizaine de jours, quand ils ont eu vent que l'option de location du terrain ne serait pas renouvelée.



Une clôture borde le terrain du centre-ville sur lequel les Expos devaient ériger leur nouveau stade.

photo Presse canadienne

«Leur souhait n'a pas été respecté», a indiqué M. Parson. Ils s'étaient exprimé clairement pour le maintien. On est déçu. On a de la difficulté à comprendre pourquoi la direction des Expos a pris cette décision-là.

«Cette option avait été négociée avec l'aide de certains ténors du gouvernement en des termes intéressants. C'est un avantage économique que l'on perd.»

Dans un communiqué, M. Loria s'est dit confiant que le terrain convoité sera toujours disponible pour la construction du stade.

«Bien que nous soyons conscients, écrit-il, qu'il n'y a aucune garantie à l'effet que le terrain puisse éventuellement être disponible, nous espérons sincèrement

qu'avant de clore la vente de ce terrain à un autre acheteur, la Société immobilière du Canada offrira au club Les Expos de Montréal la possibilité de l'acquérir.»

M. Bouthillier a expliqué que la décision de ne pas renouveler l'option de location sur le terrain du centre-ville repose sur deux raisons fondamentales.

«La première, c'est que nous ne pouvions pas fournir à la Société immobilière du Canada la date précise du début de la construction. Pour quelle raison? Parce qu'on doit encore régler des dossiers avec les actionnaires québécois. Tant que ça ne sera pas fait, nous ne pourrons pas attaquer le dossier du stade.

«La deuxième raison, c'est que

la Société immobilière a exprimé publiquement il y a déjà quelques semaines le désir de vendre le terrain le plus rapidement possible. On ne veut donc pas priver la Société immobilière de la vente du terrain, qui est disponible sur le marché depuis une vingtaine d'années.»

M. Bouthillier a réitéré la bonne foi du marchand d'art new-yorkais.

«Je lui ai demandé s'il envisageait de déménager les Expos et il m'a répondu qu'il n'a jamais discuté avec les autorités d'une ville américaine dans le but d'y transférer la concession.»

## Vladimir Guerrero sur la touche

Michel Lajeunesse

LOS ANGELES  
Presse canadienne

Vladimir Guerrero aurait certes eu sa place dans le festival offensif de mardi soir au Stade des Dodgers quand on a catapulté sept balles dans les gradins pour des circuits.

Guerrero aurait certes voulu aussi participer au match d'hier face à Kevin Brown. Guerrero présente une récolte de 11 coups sûrs en 21 présences en carrière face à Brown et il a produit huit points.

Mais voilà que, dans cette saison de misère, c'est à son tour de se retrouver sur la touche.

Guerrero souffre de l'articulation acromio-ligamentaire à l'épaule gauche. On parle d'irritation du tendon. C'est la raison pour laquelle il manquera les trois derniers matches de la série à Los Angeles et peut-être même quelques matches de la série du week-

end à Montréal contre les Astros de Houston.

Mardi, Guerrero a rencontré le fameux docteur Frank Jobe, qui n'a pas aimé ce qu'il a vu après avoir examiné l'épaule du voltigeur de droite.

A tel point qu'il lui a fait passer hier un examen d'imagerie par résonance magnétique. Les Expos n'ont pas voulu confirmer cette information. Tout comme c'était le cas pour Rondell White il y a quelques semaines, soit quelques jours seulement avant qu'il soit échangé aux Cubs de Chicago.

«Vladimir souffre de l'épaule depuis un certain déjà, a dit Felipe Alou. Il manquera à l'appel pendant quelques jours. Il a besoin de repos.

«Il a pris part à l'exercice au bâton mardi, mais il n'était pas à l'aise et il m'a dit qu'il était incapable de jouer. Il nous est arrivé tellement de choses cette année. Nous

avons eu de l'inflammation et de l'irritation sur toutes sortes de parties du corps. Plus rien ne me surprend.»

Pour ce qui est du match de mardi comme tel, Alou avait peu à dire.

«Nous avons été dans le match pendant cinq matches. Ismael Valdes n'avait rien dans le bras et nous aurions pu marquer beaucoup de points.

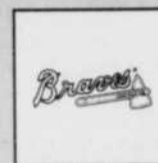
«Mais c'est la même chose avec Trey Moore. Je n'ai pas vu beaucoup de vitesse dans ses balles rapides.»

Moore a cédé trois circuits en cinq manches.

Dans ce match où Eric Karros a écrit une nouvelle page de l'histoire des Dodgers en claquant deux circuits dans une manche, et où les Dodgers ont marqué neuf fois en sixième, ce sont quelques jeux en défensive qui ont tout de même retenu l'attention.

# SPORTS

## Les résultats



5



2



0



5

### BASEBALL

#### LIGUE NATIONALE

Philadelphie 4 Cincinnati 3  
Chicago 15 Houston 5  
Pittsburgh 2 St. Louis 5 (9e)  
Montréal 0 Los Angeles 0 (4e)  
Milwaukee 0 Arizona 1 (4e)

#### LIGUE AMÉRICAINNE

Seattle 5 Detroit 6  
Oakland 5 Cleveland 7  
Kansas City 8 Toronto 9  
Anaheim 0 Boston 1 (3e)  
Texas 9 Yankees N.Y. 9 (9e)  
Tampa Bay 2 Minnesota 8  
Baltimore 4 Chicago 8 (8e)  
LIGUE JUNIOR ESTRIE/RIVE-SUD  
Sherbrooke Granby (remise)  
LIGUE SENIOR ESTRIE  
Drummondville Sherbrooke (remise)

## Au petit écran

Jeudi, 24 août

### GOLF

#### PGA

Tournoi Invitation NEC,  
1ère ronde (14h, RDS)

### AUTOMOBILE

Nascar Coupe Winston  
Pepsi 400 (19h30, RDS)

## À surveiller

Jeudi, 24 août

### CYCLISME

#### GP Féminin

Deuxième étape, 10h45,  
Frelighsburg

LA VOIX DE L'EST — jeudi 24 août 2000

27

24

24

24



# HUDON INDUSTRIEL Inc.

Distributeur de:

- Vêtements de travail
- Gants de travail
- Chaussures de sécurité
- Vêtements sport
- Équipements de sécurité
- Unité mobile partout au Québec

**328 Principale, Granby • Tél.: (450) 776-7601**

À côté de Laflamme Fourrures et face au restaurant La Terrasse du Parc

**OUVERT LE DIMANCHE**



Sylvain Hudon, prop.

**SOREL**  
Bottes et souliers  
de travail et sport



## SPECIAL ETUDIANTS

**BLACK DIAMOND KINGTREAD**  
Bottes et souliers  
de travail



Pointures disponibles  
4 à 14 (et demi-points)  
pour homme et femmes



Homme: 6 1/2 à 13



L'empreinte d'une légende

Toujours à des prix  
**INDUSTRIELS**  
chez  
**HUDON INDUSTRIEL !**



Homme: 6 1/2 à 13

Les chaussures de sécurité Tracker sont fabriquées avec les meilleures technologies disponibles et avec des matériaux de qualité. *Fabriquées par des gens d'ici.*



**Isofix**



Homme: 6 1/2 à 14

**ENFIN!**  
**Pour FEMMES**  
Bottes de travail  
ultra-légères

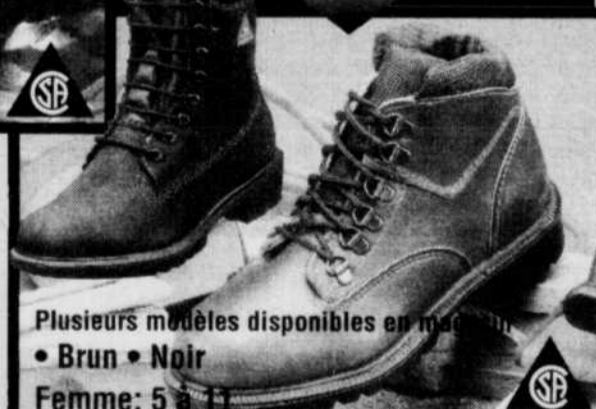


Homme: 6 1/2 à 13

*La plus légère des légères !*



L'empreinte d'une légende



Plusieurs modèles disponibles en magasin

• Brun • Noir

Femme: 5 à 11

### Aussi en magasin

- T-Shirts
- Bermudas
- Chemises sport
- Chandails Polo

- Manteaux de printemps
- Vêtements sport
- Chaussures de marche
- Imperméables

- Enfants
- Adolescents
- Hommes
- Femmes

- Souliers de travail
- HOMMES-FEMMES
- Salopettes
- Pantalons d'uniformes

- Espadrilles sport
- Pantalons Cargo
- Bas - Ceintures
- Semelles confort